

INSTITUTO CONFÚCIO

孔子学院

INSTITUTO CONFÚCIO

中国国际中文教育基金会



泉州，一个让梦想起航的地方

QUANZHOU, PONTO DE PARTIDA DE UMA VIAGEM DE SONHO

中葡文对照版 VERSÃO CHINÊS-PORTUGUÊS / 2021年第1期 / 总第39期 / 双月刊 BIMESTRAL
国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN10-1186/C

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn



即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/USD 5.99/Euro 5/R\$ 12

ISSN 2095-7769



9 777095 776214



中国国际中文教育基金会

开篇寄语

Mensagem de Abertura

尊敬的读者朋友：

大家好！

经过半年多的紧张工作，中国国际中文教育基金会主办的第一期《孔子学院》，终于以新貌与您见面了。在此，首先向予以我们协同支持的上海外国语大学表示感谢！

《孔子学院》多语种期刊是孔子学院品牌的重要组成部分。2009年中英文对照版《孔子学院》创刊，2010年中法文、中西文、中俄文、中日文、中韩文、中泰文、中阿文版创刊，2014年中德文、中意文、中葡文版创刊。各版本都具有自身鲜明特色，皆以介绍中国语言文化、搭建跨文化沟通交流平台为办刊宗旨，深受各国读者喜爱。中国国际中文教育基金会依法于2021年成为《孔子学院》多语种期刊主办单位，将努力传承这一办刊宗旨。同时，为顺应数字化时代发展，制作符合现代阅读习惯、满足世界各地读者多元阅读需求的期刊，我们致力于打造国际化、具有现代编辑出版理念的专业团队，融通中外，融合线上线下，帮助读者学习中文，了解和理解一个立体的中国。为此，我们基金会与以“服务中外人文交流”为办学使命的上海外国语大学协同合作，共同设立《孔子学院》多语种期刊编辑部，共同致力于为世界各地孔子学院（课堂）老师和学员、中国语言文化爱好者提供优质、丰富的阅读内容。

我们深知，要办好《孔子学院》多语种期刊，离不开广大读者的支持和参与。《孔子学院》编辑部真诚努力将期刊建设成为一个开放平台，即全球孔子学院展示自己的舞台，孔子学院（课堂）的教师、学员、中国语言文化的专家、学者、爱好者都能在此找到自己喜欢的空间，大家汇聚、联结、互动，掬水月在手，少几分匆忙与浮躁，多一些从容与淡定。编辑部诚挚欢迎您踊跃投稿，积极参与。

最后，衷心希望您能够喜欢每一期的《孔子学院》多语种期刊。

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

《孔子学院》总编辑

赵灵山

Mensagem de Abertura

Caros leitores:

Olá a todos!

Após mais de seis meses de trabalho intensivo, a primeira edição da revista *Instituto Confúcio*, organizada pela *Chinese International Education Foundation*, chega-vos finalmente sob uma nova luz. Antes de mais nada, gostaria de expressar a minha gratidão à Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, que nos tem apoiado em colaboração.

A revista *Instituto Confúcio* é uma publicação multilingue que serve como parte importante da marca do Instituto Confúcio. Em 2009 lançou-se a edição em chinês-inglês da revista, em 2010 as edições em chinês-francês, chinês-espanhol, chinês-russo, chinês-japonês, chinês-coreano, chinês-tailandês e chinês-árabe, e em 2014 as edições em chinês-alemão, chinês-italiano e chinês-português. Cada edição possui as suas próprias características distintas e tem como objetivo a apresentação da língua e cultura chinesa, bem como a construção de uma plataforma de comunicação intercultural, tendo sido apreciada pelos leitores de todo o mundo. A China International Chinese Language Education Foundation tornou-se legalmente a organizadora da revista multilingue *Instituto Confúcio* em 2021 e continuará a seguir com esforço tal objetivo de funcionamento. Ao mesmo tempo, com a intenção de responder ao desenvolvimento da era digital e produzir uma revista que atenda aos hábitos de leitura modernos e às necessidades diversificadas dos leitores de todo o mundo, dedicamo-nos a construir uma equipa internacional e profissional com conceitos editoriais modernos, que conecta a China com o estrangeiro e que integra a plataforma online e a publicação impressa, ajudando os leitores na aprendizagem da língua chinesa, assim como no conhecimento e entendimento de um país tridimensional. Deste modo, a nossa Fundação colaborou com a Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, cuja missão se constitui pela destinação de "servir-se para o intercâmbio de humanidades entre a China e o estrangeiro", criando conjuntamente o Departamento Editorial da Revista Multilingue *Instituto Confúcio*, dedicando-se em conjunto a fornecer conteúdos de leitura ricos e de qualidade para professores e estudantes dos Institutos Confúcio (salas de aula) de todo o mundo, bem como para os entusiastas da língua e cultura chinesa.

Estamos plenamente conscientes de que será indispensável o apoio e a participação dos nossos leitores para o sucesso da revista multilingue *Instituto Confúcio*. O Departamento Editorial da Revista *Instituto Confúcio* está a esforçar-se sinceramente por construí-la numa plataforma aberta, ou seja, um palco para os Institutos Confúcio de todo o mundo se apresentarem, no qual os professores e estudantes dos Institutos Confúcio (salas de aula), especialistas, estudiosos e entusiastas em língua e cultura chinesa podem todos encontrar o seu espaço preferido, em que se convirjam, se liguem e se interajam, "segurando a água clara, onde a lua brilha", com menos pressa e impetuosidade, mas mais calma e tranquilidade. O Departamento Editorial, cordialmente, espera pelas suas submissões e participação ativa.

Em fim, esperamos sinceramente que aprecie cada edição da revista multilingue *Instituto Confúcio*.

Vice-Presidente e Secretário-Geral da China International Education Foundation,

Editor-Chefe da *Instituto Confúcio*

Zhao Lingshan

开篇寄语

Mensagem de Abertura

2021年，孔子学院发展走向新时期。站在新起点，上海外国语大学有幸与中国国际中文教育基金会签署战略合作协议，协办《孔子学院》多语种期刊。

上海外国语大学自2007年开始孔子学院的建设工作，与欧、美、亚、非、拉地区十个国家的高校和机构合作，建设了10所海外孔子学院。以孔院为平台，上海外国语大学发挥多语种优势，为上外和海外孔院师生提供了双向交流和田野调查研究的全球平台，助力培养能够参与全球治理和全球事务的卓越人才。上海外国语大学积极与孔院网络上的海外高校合作，探索海外中心建设，打造国别区域研究和全球话语能力建设重镇，打破学科、专业、语种壁垒，助推区域国别全球知识生产，支撑全球沟通能力建设。

作为中国国际中文教育基金会的发起单位之一，上海外国语大学一直以来与孔子学院中外方伙伴精诚合作。此次协办《孔子学院》多语种期刊，上海外国语大学将发挥上海“桥头堡”的区位优势，将《孔子学院》多语种期刊建设为中国与世界握手的枢纽与门户，继续推进国际中文教育，传播中国文化，讲好中国和外国交往合作的故事，推动教育对外开放，促进中外人文交流与合作，拓展学校国际化的维度，构建国际中文教育共同体，助力构建人类命运共同体。

我们将致力于《孔子学院》多语种期刊的全球视野和世界眼光，发挥学校70多年积累的认识世界和跨文化沟通的优势和特长，融通中外新概念、新范畴和新表述，将《孔子学院》多语种期刊打造成为全球了解真实立体的中国、同时也让中国师生了解真实丰富而多彩的外部世界的重要渠道之一。

我们诚邀海内外朋友一起，携手共进，续写《孔子学院》多语种期刊的新篇章！

上海外国语大学校长

《孔子学院》总编辑

李岩松

Mensagem de Abertura

Em 2021, o Instituto Confúcio avança para uma nova era no seu desenvolvimento. Num novo ponto de partida, a Universidade de Estudos Internacionais de Xangai (SISU) teve a honra de assinar um acordo de cooperação estratégica com a *Chinese International Education Foundation* (CIEF) para co-organizar a revista multilingue *Instituto Confúcio*.

A SISU tem-se dedicado à construção dos Institutos Confúcio desde 2007 e tem trabalhado com universidades e instituições de dez países da Europa, América, Ásia, África e América Latina para a criação de dez Institutos Confúcio no estrangeiro. Utilizando o Instituto Confúcio como plataforma, a SISU aproveita as suas vantagens multilingues e fornece uma plataforma global para os intercâmbios bidirecionais e investigações de campo para professores e estudantes tanto da SISU como dos Institutos Confúcio no estrangeiro, ajudando a formar excelentes talentos que sejam capazes de participar na governança global e em assuntos globais. A SISU coopera ativamente com as universidades estrangeiras na rede do Instituto Confúcio para promover a construção de centros estrangeiros, para elaborar os pontos estratégicos e importantes para estudos dos países e regiões e de desenvolvimento da capacidade de discurso global, para derrubar barreiras entre disciplinas, cursos e idiomas, para incentivar a produção de conhecimento global de estudos dos países e regiões, e para apoiar o desenvolvimento da capacidade de comunicação global.

Como uma das unidades precursoras da CIEF, a SISU tem trabalhado em estreita cooperação com os parceiros chineses e estrangeiros do Instituto Confúcio. Ao co-organizar a revista multilingue *Instituto Confúcio*, a SISU aproveitará a vantagem de localização de Xangai como “cabeça-de-ponte” (base de apoio estratégico) para construir a revista como *hub* e porta de entrada para o aperto de mãos entre a China e o mundo e a partir disso, continuará a promover o ensino internacional da língua chinesa, divulgar a cultura chinesa, contar histórias de interação e cooperação da China com os países estrangeiros, promover a abertura da educação chinesa ao mundo exterior, favorecer os intercâmbios e as cooperações de humanidades entre a China e os países estrangeiros, expandir a dimensão de internacionalização da Universidade, construir uma comunidade internacional de ensino da língua chinesa, e ajudar a formar uma comunidade de destino comum para a humanidade.

Vamos dedicar-nos à visão e perspetiva global da revista multilingue *Instituto Confúcio*, aproveitar as vantagens e especialidades dos conhecimentos de entendimento do mundo e de comunicação intercultural acumulados pela Universidade ao longo dos 70 anos e integrar novos conceitos, categorias e expressões da China e do estrangeiro, para fazer a revista multilingue *Instituto Confúcio* um dos canais importantes para o mundo compreender a China real e tridimensional e, ao mesmo tempo, um canal para os professores e alunos chineses entenderem o mundo real, rico e colorido do exterior.

Convidamos, sinceramente, os nossos amigos no país e no estrangeiro a trabalhar junto connosco, a fim de continuarmos a escrever um novo capítulo da revista multilingue *Instituto Confúcio*!

O Reitor da Universidade de Estudos Internacionais de Xangai
e Editor-Chefe da *Instituto Confúcio*

Li Yansong

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学

特别顾问：阿尔多·雷贝洛
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张静
主编：朱亚军 张雪梅
副主编：毛小红 钱明丹
编委：Sandro Roberto Valentini, Pasqual Barretti, Luís Antonio Paulino, Jézio Hernani Bomfim Gutierrez, Marcos Cordeiro Pires, 罗金, 李祥坤, 刘国枝, Jayme Martins, Durval de Noronha Goyos Junior
编辑：Luís Antonio Paulino, Amilton Reis, 卢德怡
当地注册记者：Maria Fígaro - MTb 25.888-SP
翻译：曹静霞 王津旭 张翔 郑涛
主审：徐亦行
审校：Amilton Reis, 孙立冬, Janaina Rossi, 张丽丽, 陈子昱, 于帆
美术设计、排版：Monica Murakami, Maria Fígaro
制图和图片检索：Rubens Nascimento Filho
发行：Thiago Fernandes
图片来源：全景, Shutterstock, 摄图网
印刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN2095-7769
国内统一刊号：CN10-1186/C
邮发代号：80-757
定价：RMB16/US\$5.99/€5/R\$12,00
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号
电话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石

假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。

Se você ainda não foi a Quanzhou, lembre-se de colocá-lo no itinerário de sua próxima viagem pela China.



08 文化视窗

- 08 文化遗产 | 泉州，一个让梦想起航的地方
- 16 文化博览 | 道即根本
- 24 | 京剧的起源

34 当代中国

- 34 都市生活 | 我的上海故事
- 42 大山深处 | 远去的贫困
- 52 品味中国 | 餐桌上的秘密

56 汉语学习

- 56 新标答疑 | 《国际中文教育中文水平等级标准》专家解读
- 66 文学之窗 | 北京的四季
- 74 成语故事 | 同舟共济

76 孔院链接

- 76 专题报道 | 致敬历史 开启未来

目录



08 HORIZONTES CULTURAIS

- 08 Patrimônio Cultural | QUANZHOU, Ponto de Partida de uma Viagem de Sonho
- 16 Passeio pela Cultura | O Caminho É a Essência
- 24 | O Nascimento da Ópera de Pequim

34 CHINA CONTEMPORÂNEA

- 34 Vida Urbana | A Minha História de Xangai
- 42 Vida Rural | Pobreza Que Se Foi Embora
- 52 Gastronomia Chinesa | Uma Mesa Chinesa, Com Certeza

56 APRENDIZAGEM DE CHINÊS

- 56 Esclarecimento de Novos Conceitos | Perguntas e Respostas de Especialistas da *Referência de Proficiência de Chinês para o Ensino Internacional da Língua Chinesa*
- 66 Janela da Literatura | Pequim, Quatro Estações
- 74 História de Expressões Idiomáticas de Chinês | Atravessar um Rio no Mesmo Barco

76 LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

- 76 Reportagens Especiais | Homenagear a História e Abrir-se para o Futuro

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China

Produção: Chinese International Education Foundation

Publicação: Departamento Editorial de Instituto Confúcio

Em parceria com: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai

Consultor especial: Aldo Rebelo

Editores-chefes: Zhao Lingshan, Li Yansong

Editores-chefes adjuntos: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Editores: Zhu Yajun, Zhang Xuemei

Editores adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Conselho editorial: Sandro Roberto Valentini, Pasqual Barretti, Luís Antonio Paulino, Jézio Hernani Bomfim Gutierre, Marcos Cordeiro Pires, Luo Jin, Li Xiangkun, Liu Guozhi, Jayme Martins, Durval de Noronha Goyos Junior

Editores: Luís Antonio Paulino, Amilton Reis, Lu Siyi

Jornalista responsável: Maria Fígaro – MTb 25.888-SP

Tradução: Cao Jingxia, Wang Jinxu, Zhang Xiang, Zheng Tao

Revisora-chefe: Xu Yixing

Preparação e revisão: Amilton Reis, Sun Lidong, Janaina Rossi, Zhang Lili, Chen Ziyu, Yu Fan

Design e diagramação: Monica Murakami, Maria Fígaro

Arte e pesquisa iconográfica: Rubens Nascimento Filho

Distribuição: Thiago Fernandes

Fotos: Quanjing, Shutterstock, Shetuwang

Produção gráfica: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN: 2095-7769

CN: 10-1186/C

PDC: 80-757

Preço: RMB16/US\$5.99/€5/R\$12,00

Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Telefone: 0086-10-63240631

Site: www.ci.cn

Endereço do Gabinete Editorial de Xangai: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Xangai

Telefone: 0086-21-35373252

E-mail de submissão: ci.journal@ci.cn

Caligrafia do cabeçalho em chinês: Ouyang Zhongshi

泉州， 一个让梦想 起航的地方



QUANZHOU,
PONTO DE PARTIDA DE UMA VIAGEM DE SONHO





► (陈英杰 Chen Yingjie)

张慈贇 Zhang Ciyun

翻译|Tradução 赵知临 Zhao Zhilin

“刺桐花，年年红。红砖厝，一世人。船出港，海茫茫……”这首古老的歌谣讲述了一个花与城、城与海的故事。

泉州，古称“刺桐”，一座美丽的花园之城，一座被马可·波罗赞誉的光明之城，它坐落在中国闽南沿海，犹如一颗璀璨的明珠镶嵌在台湾海峡西岸。

“Flor vermelha de Citong, flor vermelha de Citong, floresce por toda a cidade todos os anos. Pessoas aqui vivem em casas de tijolos vermelhos durante toda a vida; Mas assim que saírem do porto, navegam os barcos através do oceano numa luz nebulosa ...”

Esta balada antiga conta uma história fascinante sobre uma cidade, suas flores e o mar.

A cidade, originalmente conhecida como Citong, é uma bela cidade-jardim, a qual Marco Polo, famoso explorador italiano do século XIII, chamou de “Cidade da Luz”. Hoje, o nome dessa cidade portuária é Quanzhou, situada como uma pérola reluzente na costa oeste do Estreito de Taiwan.

Como é que uma remota cidade portuária na China se tornaria o centro do comércio marítimo do mundo e o maior porto do Oriente entre os séculos X e XIV, atraindo multidões de marinheiros e mercadores de todo o mundo, apesar do facto de não estar diretamente conetada com o Rio Amarelo nem com o Rio Yangtze, os dois maiores rios do país? Ainda, ela transformou-se até mesmo no ponto de partida da Rota da Seda Marítima, uma das vias marítimas mais longas do mundo naquela época. Além disso, depois de morar 17 anos na China, Marco Polo escolheu-a como a sua última parada no país antes de embarcar na sua viagem de volta para casa...



一个曾经远离中原的边陲小城，为什么有一天会成为世界海洋贸易中心？一个并不属于黄河、长江流域的港口，却缔造了公元10至14世纪世界体系中最繁盛的东方传奇，成为千帆竞发、商贾云集的“东方第一大港”。当时世界上最长的远洋航线“海上丝绸之路”起点，是从这里算起；世界著名旅行家马可·波罗在中国旅居17年后，是从这里踏上了返乡之路……

泉州，昔日海丝起点，千帆竞渡；今朝世界遗产地，复现荣光。



► (陈英杰 Chen Yingjie)

Quanzhou, ponto de partida da Rota da Seda Marítima durante as épocas passadas, atualmente passou a ser um patrimônio mundial, contendo as honras de toda a geração.



2021年7月，泉州，中国福建一座古老的港口城市，赢得联合国教科文组织的“世界遗产地”之称，与万里长城、古丝绸之路重镇甘肃西北敦煌莫高窟，以及陕西西安秦始皇陵兵马俑一样，成为中国“世遗”大家庭中的一员，且是最年轻的一员。

联合国教科文组织的报告称，泉州为中国宋(公元960-公元1279)、元(公元1271-公元1368)时期的“世界海洋商贸中心”。同时还称，“历史上，泉州是海上丝绸之路中国最重要的港口之一”，连接起世界各地近百个港口，包括印度的马德拉斯、伊朗的西拉夫和阿曼的马斯喀特。报告补充说，“这座被来自阿拉伯世界的商人称之为‘刺桐’的港口，接纳了来往于多条航线上拥有不同文化与宗教背景的航海者与旅行者。”马可·波罗称泉州为彼时“世界上最大的港口”。

Em julho de 2021, Quanzhou, uma antiga cidade portuária no sudeste da Província de Fujian, na China, ganhou o título de Patrimônio Mundial da UNESCO, entrando assim como o membro mais novo da grande família de patrimônio mundial chinês, juntamente com a Grande Muralha, as Mil Grutas de Buda perto de Dunhuang – cidade-chave para a famosa Rota da Seda no noroeste da Província de Gansu – e o Mausoléu do Primeiro Imperador Qin em Xi'an, na província de Shaanxi, lar de centenas de guerreiros de terracota em tamanho real.

Segundo um relatório da UNESCO, a cidade é designada de “empório do mundo” durante a Dinastia Song (960-1279) e a Dinastia Yuan (1271-1368) da China, e “foi um dos portos chineses mais importantes ao longo da histórica Rota da Seda Marítima”, servindo para a ligação entre cerca de 100 portos por todo o mundo, incluindo Madras na Índia, Siraf no Irã e Muscat em Omã. “Renomeado como Zayton (ou Zaitun) pelos comerciantes que chegavam do mundo árabe, o porto deu as boas-vindas a marinheiros e viajantes de muitas culturas e religiões diferentes que navegavam por várias rotas”, acrescenta o relatório da UNESCO. Como foi dito por Marco Polo, Quanzhou foi “o maior porto do mundo na época”.

De acordo com os registros arqueológicos e históricos, o lugar no qual se situa a cidade de hoje começou a ser habitado pelo clã Min Yue durante o Período Neolítico. Em 260 D.C., passou a ser a sede do Condado de Dong'an. Mais tarde, recebeu dois apelidos especiais: Cidade das Carpas, pela forma semelhante a um peixe da cidade antiga, e Cidade de Citong, por ter um grande número de plantações de árvore de Citong ao redor da entrada do porto durante o Século X. A palavra árabe Zayton vem de uma transliteração do nome chinês Citong dado àquela planta.

Desde muito cedo, Quanzhou é considerada como o berço da cultura



► (成冬冬 Cheng Dongdong)

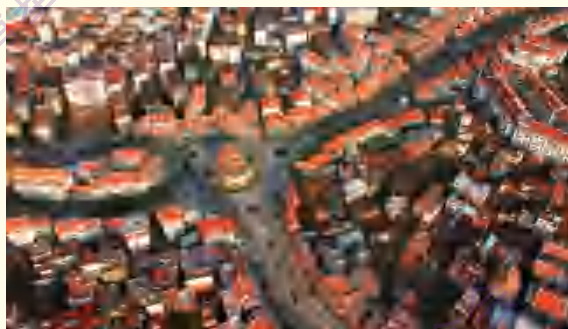
据考古和历史记载，今天的泉州是新石器时期闽越族群的始居之地。公元260年，成为东安县治所在地。后来，这座港口有了两个别称：因其古城状若鲤鱼而获称“鲤城”；因公元10世纪时海港入口处遍植刺桐树而获称“刺桐城”。阿拉伯语中“泽顿”(zayton)是这种树木的中文名字“刺桐”(citong)的音译。

一直以来，泉州被视为闽南文化的发祥地，以其独具特色的农业、海洋商贸、建筑、民俗、宗教和语言而闻名于世。闽南文化不仅影响了中国的浙江、海南、广东、广西、台港澳诸地，还影响到了东南亚诸国。

作为中国八大主要方言之一的闽南语，同样源自泉州。这种方言主要为福建南部地区和台湾多地的人们所使用。而且，在世界各地的许多国家，也都能听到闽南话。

此外，作为港口城市，泉州通联四海，密接八方。公元10至14世纪间，它已俨然成为一座国际化大都市，将多种文化共冶一炉。

联合国教科文组织网站上的发布如是说：“世界各地的海员、商人、探险家都纷至沓来，他们的频繁往来，促成了城市中各民族团体和宗教信仰间的和平共处之风，其中包括了佛教、印度教、道教、景教、摩尼教、犹太教、天主教和伊斯兰教。”



► (陈英杰 Chen Yingjie)

Minnan, isto é, da cultura do sul de Fujian, que apresenta particularidades nas tradições únicas agrícolas, comerciais oceânicas, arquitetônicas, folclóricas, religiosas e linguísticas, a qual influência não apenas regiões chinesas, como Zhejiang, Hainan, Guangdong, Guangxi, Taiwan, Macau e Hong Kong, mas também muitos países do Sudeste Asiático.

O dialeto Minnan, um dos oito principais dialetos da língua chinesa, também se originou em Quanzhou, sendo usado principalmente entre as zonas ao Sul de Fujian e na maior parte de Taiwan, além de ser encontrado em muitos outros países do mundo.

Além disso, a cidade tem sido um porto importante com estreitos contactos com todos os cantos do mundo, tendo-se tornado uma metrópole e um caldeirão de diferentes culturas entre os séculos X e XIV.

“Reuniram-se em Quanzhou marinheiros, comerciantes e exploradores de várias regiões de todo o mundo,

cuja presença contínua na cidade contribuiu para o desenvolvimento de uma coexistência pacífica entre os diversos grupos étnicos e religiosos, incluindo budistas, hindus, taoistas, nestorianos, maniqueus, judeus, católicos e muçulmanos”, segundo o website da UNESCO.

Hoje, ainda existem cerca de 20 locais e monumentos históricos na cidade



▼ (陈英杰 Chen Yingjie)

今天，仍有约20处历史遗迹遍布于这座滨海城市，见证着它昔日的荣光。比如，位于泉州鲤城区的开元寺，总面积达78,000平方米，为福建省规模最大的佛寺，也是中国最古老的寺庙之一，寺中的双塔独具特色。开元寺始建于公元685年，沿中轴线建有大雄宝殿、天王殿、甘露戒坛、藏经阁等十余间殿堂。

在城市的北郊，人们可以看到巨大的老君岩造像，太上老君被中国道教奉为至高之神。这座造像开凿于宋代，高5.1米，席地面积为55平方米。按照当地的说法，凡摸到石像鼻子者，可以活到120岁。

泉州涂门街上还有一座阿拉伯风格的清净寺，也称艾苏哈卜大清真寺，始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺的建筑风格，以石头和花岗岩为主材修造而成。

costeira, atestando o seu passado glorioso. Por exemplo, o Templo Kaiyuan, com uma área total de 78.000 metros quadrados e localizado no Bairro Licheng, é o maior templo budista na Província de Fujian e um dos mais antigos da China, no qual se encontram os pagodes gêmeos de características únicas. Construído em 685 D.C., o templo tem mais de 10 salões e salas ao longo do seu eixo central, incluindo o Salão de Mahavira, o Salão de Quatro Reis Celestiais, o Altar de Preceitos do Doce Orvalho e a Biblioteca de Textos Budistas.

Na periferia norte da cidade, pode-se encontrar a maior escultura de pedra de Laojun, o deus mais importante do taoísmo na China. Criada na Dinastia Song, a estátua de 5,1 metros de altura ocupa um terreno de 55 metros quadrados. Segundo uma crença local, qualquer pessoa que consiga tocar o nariz da estátua viverá até aos 120 anos.

Para mais, há uma mesquita de estilo árabe situada na secção central da Rua Tumen, em Quanzhou. Construída em 1009 D.C., a Mesquita Qing Jing, também conhecida como Mesquita Ashab, é a mais antiga do seu tipo construída por muçulmanos árabes na China. Com uma área total de 2.184 metros quadrados, a construção foi feita principalmente de pedras e granito no estilo da Grande Mesquita de Damasco, na Síria.





此外，在泉州所辖的县级市晋江，有一座名叫“草庵寺”的摩尼教寺院。它初建于宋代，屋顶以茅草铺覆。公元1339年，人们将其改建为一座石构歇山式建筑。这座寺院为中国和世界上仅存的摩尼教遗迹，寺内有世界唯一的摩尼光佛造像，以一块巨石雕刻而成。

除了宗教古迹，泉州还有许多文物古迹和自然景观。譬如：有崇武古城；有又称“万安桥”的洛阳桥，它是现存最早的跨海梁式大石桥，也是中国“四大古桥”之一；有仙公山和九仙山风景区，以“日出、云海和雾凇”而闻名，景色令人叹为观止。

泉州城内有一条著名的中山路，始建于公元20世纪二三十年代，南北纵贯泉州老城区，以保存完好的东南亚骑楼式建筑而闻名，并于公元2001年由联合国教科文组织授予“亚太地区遗产保护优秀奖”。

泉州又以地方文化活动而闻名，比如梨园戏、木偶戏和高甲戏。而高甲戏中名目繁多的丑角戏深受闽南、台湾观众以及东南亚的海外华人的欢迎。公元2006年，高甲戏经中华人民共和国国务院批准，列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

得海港城市之利，泉州当地菜肴颇多海鲜。最负

Ainda, em Jinjiang, uma cidade do nível municipal de Quanzhou, há um templo maniqueísta chamado Cao'an. Foi construído pela primeira vez durante a Dinastia Song com telhados de colmo, mas em 1339 D.C. foi transformada numa estrutura de pedra com telhados de empena e quadril. O templo é agora a única relíquia maniqueísta existente na China e no mundo, especialmente pela única imagem do profeta maniqueísta, Mani, esculpido numa grande pedra.

Além dos monumentos religiosos, ostentam-se muitos pontos históricos de relíquias culturais e paisagens naturais, como a cidade antiga de Chongwu; a Ponte Luoyang, também renomeada como Ponte Wan'an, a mais antiga ponte de travessia marítima de vigas existente e "uma das quatro pontes mais antigas" na China; e a zona pitoresca das montanhas de Xiangong e Jiuxian, cuja fama vem principalmente das maravilhosas vistas do "nascer do sol, o mar de nuvens e a geada".

Construída nas décadas de 1920 e 1930, a Rua Zhongshan é famosa por prédios bem preservados no estilo do Sudeste Asiático de *qilou*, percorrendo na direção sul-norte a antiga baixa da cidade de Quanzhou, que recebeu "o prêmio de excelência de preservação do património na região da Ásia-Pacífico" concedido pela UNESCO, em 2001.

Ao mesmo tempo, a cidade é também conhecida por atividades culturais locais, como a Opera de Liyuan, o Teatro de marionetes e a Opera de Gaojia, tendo esta última ganho bastante popularidade pelas diversas manifestações dos papéis de palhaço entre o público do sul de Fujian, de Taiwan e da comunidade chinesa que vive no Sudeste da Ásia. Em 2006, a Opera de Gaojia entrou na primeira lista do Programa Nacional do Património Imaterial, autorizada pelo Conselho de Estado da China.

► (陈英杰 Chen Yingjie)



盛名的美食和小吃有土笋冻、蚵仔煎、崇武鱼卷、面线糊和肉粽。现在，泉州总人口约878万，位居福建省前三，另外两座城市分别是厦门和省会城市福州。泉州地处亚热带海洋气候带，并受季风影响，全年温暖湿润。因此，整个城市四季皆绿意盎然，花繁叶茂。

泉州历史悠久、文化丰富，有着昔日“海上丝绸之路”起点的荣耀。同时，凭借其独具特色的地方建筑、声名远播的美食佳肴以及亲善友好的人民，近年来的泉州，越来越成为国内外广聚人气的旅游目的地。获得了“世界遗产地”新称号的泉州，在未来的岁月中，其旅游业将会重新扬帆起航。

假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。正如许多到访的游客一样，当你一踏入这座古老而极具魅力的港口城市，便会情动于衷地喜欢上它。

húmida durante o ano todo, sendo um jardim de paisagens verdes vivas e flores que desabrocham em todas as estações.

Por mérito da sua longa história e riqueza cultural, bem como do passado glorioso como ponto de partida da Rota da Seda Marítima, Quanzhou tornou-se um destino turístico cada vez mais popular nos últimos anos também por causa das peculiaridades da arquitetura local, gastronomia renomada e povo simpático. Acreditamos que, depois de ganhar o novo título de Patrimônio Mundial da UNESCO, a cidade deverá testemunhar, nas próximas décadas, uma nova fase de popularidade e fama no turismo.

Se ainda não tiver visitado Quanzhou, lembre-se de incluí-la no próximo roteiro da sua viagem à China. Como tantos outros visitantes, apaixonar-se-á por esta cidade portuária assim que pisar nesta terra antiga e encantadora.



► (陈英杰 Chen Yingjie)





道即根本

O CAMINHO É A ESSÊNCIA

Vinicius Tamamoto

插画 | Ilustração 茶思 Cha Si

千年道家传统在二十一世纪焕发新生，指导我们静心凝神，道法自然

AQUIETAR OS PENSAMENTOS
PARA ESCUTAR A NATUREZA

É UM DOS PRINCIPAIS

ENSINAMENTOS DO TAOISMO,
TRADIÇÃO MILENAR QUE TEM

GANHADO FORÇA NO SÉCULO 21

千百年来，道家始终教导人们从自然界的循环当中去探寻深奥问题的答案

今年五月的一天，隔离在家的我跟朋友在网上聊天。突如其来的新冠肺炎疫情使她失去了很大一部分收入来源，于是她决定离开圣保罗，搬去生活成本较低的小城市居住。“置身草木之间，仿佛时间都变得不同了”，朋友的这句话让我立刻想到了道家学说，其基本的哲学理念正是源自于对大自然的观察和思考。千百年来，道家始终教导人们从自然界的循环当中去探寻诸如“生命的意义”这些深奥问题的答案。我们从中所汲取的知识对于面对当前的艰难时刻尤其显得宝贵。

问道寻理

刚开始学习时，道家抽象的理论令人难以理解。从上中学时，我就开始质疑并逐步远离那些无法用理性和逻辑来证明的事物。然而，在东方的思想体系当中，我很快就发现逻辑和玄学之间的界限其实是很模糊的。理

HÁ CERCA DE 2,5 MIL ANOS O TAOISMO PEDE QUE VOLTEMOS NOSSO OLHAR AOS CICLOS NATURAIS

Maio de 2020. Isolado em casa, conversei pela internet com uma amiga. Por causa da pandemia que assusta o mundo, ela perdeu boa parte da renda e resolveu se mudar de São Paulo para o interior. “No mato parece que o tempo é outro”, constatou. A frase me levou instantaneamente ao taoismo, cujos ensinamentos partem exatamente da observação da natureza.

Há cerca de 2,5 mil anos essa corrente filosófica pede para que voltemos nosso olhar aos ciclos naturais a fim de encontrar respostas para questões universais tão complexas quanto o significado da existência. Os aprendizados obtidos são preciosos, principalmente para atravessar tempos tão difíceis como o que vivemos.





解这一点非常重要，只有这样才能以一种开放的心态走进道家的世界。

此外，有一件事情，让我一直以来对道家有些不以以为然。随便在网上一搜，你就会发现有无数网站给你解释什么是“道”，似乎无论什么都能与这个颇有诗意、又有几分玄妙的词扯上关系，我以前甚至还在一家名叫“道”的公司工作过。在这个充斥着各种“鸡汤”和成功学的时代，更不乏打着“道”的幌子述说“人间指南”之辈。

“道”这个词的滥用让它失去了本来的意义，因此有必要将其与道教的本源重新联系起来。于是，我开始研读道家经典著作《道德经》。这部书传说是春秋时期的老子所著，太史公司马迁列举了三位历史上可能是老子的人，其中最广为接受的说法认为老子是周王室的一位史官，相当于现在的国家档案图书馆馆长。在没有确切证据证明历史上确有老子其人的情况下，一些学者认为《道德经》是中国古代多位思想家的语录合集。当然，无论作者是谁，都无法否认这部作品蕴含的哲学智慧，以及跨越千年的深远影响。

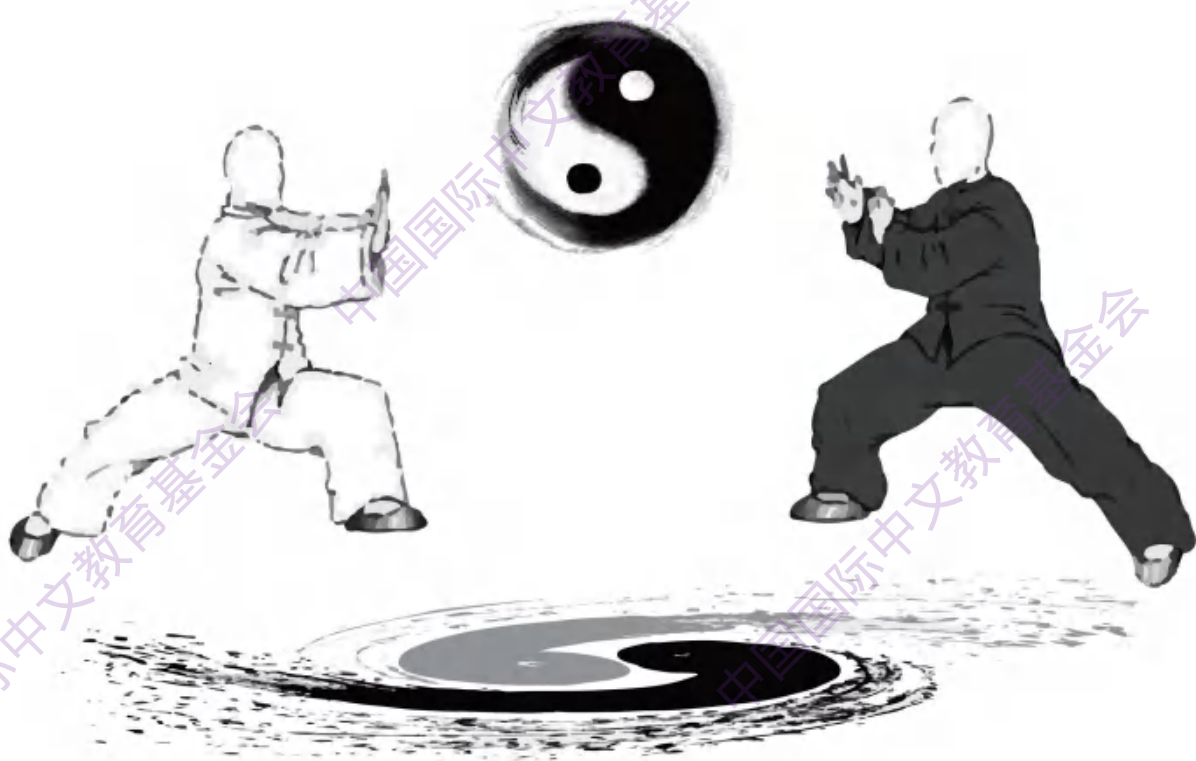
研究道家理论，首先要正确理解什么是“道”。其实，这是一个无法用语言描述的理念，正如《道德经》开篇所述：“道可道，非常道”。因此，诸如“道路”“路径”或是“命运”等这些西方常用来解释“道”的词汇其实都无法准确地描述其内涵。

EM BUSCA DO TAOISMO

Quando comecei a estudar o taoismo, precisei lidar com a minha dificuldade de abstração. Isso porque, até a adolescência, vivi intensamente o cristianismo e, depois que a religião parou de fazer sentido para mim, busquei me distanciar de tudo que não pudesse ser racionalmente comprovado. A primeira lição que aprendi foi que no pensamento oriental as fronteiras entre a lógica e o mistério são bem estreitas. Este é um entendimento importante para adentrar o universo taoista de coração aberto.

Havia, porém, outra percepção que me deixava com o pé atrás. Ao digitar “taoismo” no buscador, a internet nos leva a uma infinidade de sites com explicações sobre o significado de tao (ou dao, na transcrição em pinyin). A imagem idílica desse “caminho”, tradução literal de 道 dào, é um campo vasto para nomear tudo quanto seja coisa por aqui. Já até trabalhei em uma empresa homônima anos atrás. E, na era dos coaches, não é difícil encontrar um que ofereça seus conselhos sobre propósito se valendo do tao. O uso exacerbado e inadequado do termo acabou por esvaziar seu significado. Por isso, precisei me reconectar com as raízes do pensamento.

Nessa busca, comecei a ler o 道德经 Dào Dé Jīng (também conhecido como Tao Te Ching ou Tao-te King), o *Livro do Caminho e da Virtude*, obra



“道”是一种基本规律，它主宰天地万物的运行，使其在变化流动中处于平衡稳定的状态。

静静聆听内心，从神秘的大自然中汲取智慧，这对二十一世纪的人类来说是一个巨大的挑战

阴阳之道

基于对自然及自然变化的观察，道家提出了著名的阴阳理论，这是对世间万物循环往复不断演变的总结。白昼与黑夜、涨潮与落潮、高山与峡谷，莫不如此。阴阳还可以类推到其他任何的二元概念，如轻与重、伸与缩、强与弱等，宇宙间的万事万物皆有阴阳。

所谓“二炁交感，化生万物”，在阴阳的相互作用下，运化出各种自然环境、物候现象和万物生灵。对我们人类来说，维持生命的一呼一吸正是阴阳对立统一的表现。然而，我们的身体并非时刻都处在阴阳平衡的状态，也并非

de extrema importância para o taoismo. Diz-se que foi escrita por Laozi, um velho mestre cujo período de existência é incerto, algo entre os séculos 6º e 4º a.C. O primeiro grande historiador chinês, Sima Qian (século 2º a.C.), escreveu que três pessoas poderiam ser o Laozi histórico. Entre as hipóteses, a mais aceita é a de que o mestre tenha sido um funcionário da biblioteca da corte na dinastia Zhou. Contudo, não há evidências de que Laozi tenha existido de fato. Estudiosos acreditam que o Dao De Jing seja uma coletânea de aforismos de vários pensadores que viveram na China antiga. Seja como for, o que realmente importa é o legado dessa obra atemporal e a sabedoria nela contida.

O início da jornada é compreender o que é o tao, que, na realidade, não pode ser explicado em palavras. “Os caminhos sobre que se pode discorrer”, inicia o primeiro capítulo, “Não são o Tao”. Assim, as ideias de trilha, jornada ou mesmo destino, comumente associadas ao tao, não poderiam ser mais equivocadas. O conceito deve ser entendido como um princípio fundamental: o tao é o que regula todos os fluxos do universo, que estão, essencialmente, em equilíbrio.



总是能同外部环境和谐相处。为此，道家又发展出一套调理阴阳平衡的方法，在此基础上则衍生出太极拳、针灸和中医诊疗理论。

道主无为

《道德经》第三十七章写道“道常无为而无不为”，这便是道家最著名的理念之一：无为。无为并不是让我们什么都不做，而是在行事时应抛开权力、财富和赞赏等种种内心的杂念。

根据道家的理论，冥想是到达无为境界的修行方法。有了内心的宁静，我们才能真正意识到应当遵循自然的规律，顺势而为。做到了“无为”，才能“无不为”，从而也就领悟了道。能够如此行事的人，就会促进宇宙的和谐，反之则会破坏天地的平衡。无为的理念适用于所有人，《道德经》在“为政”这一章是劝诫封建君王在施政时不应过度强调自我的意志，否则会造成社会的不安定。这章的最后总结说：“无名之朴，亦将不欲。不欲以静，天下将自定。”

...CALAR PARA OUVIR A CONSCIÊNCIA E APRENDER COM O QUE HÁ DE MAIS MISTERIOSO NA NATUREZA É O DESAFIO DO SÉCULO 21

DO QUE É FEITO O TAOISMO

Ao observar a natureza e seus processos de transformação, os pensadores taoistas formularam um conceito muitíssimo conhecido mundo afora, o de *yin* e *yang*. Ele parte da constatação de que tudo no meio ambiente está em constante transformação, em padrões que se repetem: a luminosidade do dia e a escuridão da noite; as ondas

que avançam até a praia e etornam ao mar; as montanhas que sobem ao céu e os vales quedescem à terra. O *yin* está associado ao escuro e o *yang*, ao claro, mas a analogia pode ser transposta para qualquer outra dualidade, como leveza e peso, expansão e contração, suavidade e força.

Em todos os elementos do universo há *yin* e *yang*, que podem ser observados em igual medida ou em proporções diferentes.

A combinação das forças primordiais forma circunstâncias, fenômenos e seres como nós, os humanos, que experimentamos a dualidade complementar ao

道法自然

道与生态

从上述的理解出发，道家推崇对自然的尊重和呵护，因为环境失衡将会让人类付出高昂的代价。我想到了发生在圣保罗市的一个典型案例。从前，蜿蜒曲折的铁特河常常会在汛期后改变河道，形成大片的河滩地。后来人们以发展的名义，用混凝土路面限制了河水的流向，粗暴地破坏了生态。非政府组织“拯救大西洋森林”的一份报告显示，目前长达163公里的河段已因污染而变成一潭死水。洪涝、混乱、死亡，这些都是我们因不尊重大自然而付出的代价。类似的例子在全球数不胜数。

在这个全球变暖、森林惨遭破坏和其它环境问题泛滥的时代，探寻人类如何与自然和谐相处显得迫在眉睫。这从一个侧面解释了为什么道家思想无论在中国还是在西方都越来越受推崇的原因，国际媒体对此也有报道。2017年美国《纽约时报》的一篇报道称，作为传统文化的代表，道学人士正联手为促进生态环境的可持续发展而共同努力。甚至连在环保领域颇具影响力的绿色和平组织近期

simplesmente respirar – a alternância entre inspiração e expiração é o que nos mantém vivos. Mas nem sempre nosso pulso *yin* e *yang* está em harmonia interna ou com o do ambiente em que estamos inseridos. Para equilibrá-lo, os sábios taoistas desenvolveram práticas restauradoras. Surgem, por exemplo, o *Tai Chi Chuan*, a acupuntura e todo o conhecimento da medicina tradicional chinesa.

AGIR DE ACORDO COM O TAOISMO

“O tao nunca age, mas não há nada que não realize”, ensina o capítulo 37, em um dos conceitos mais famosos da tradição, o 无为 *wúwéi*. Traduzido como “inação”, o preceito não quer dizer – ao contrário do que parece – que não possamos agir, mas que devemos fazê-lo com o coração livre de intenções como poder, riqueza ou reconhecimento.

O caminho para alcançar o *wuwei*, segundo a filosofia, é a meditação. Através da quietude atingimos a consciência do que deve ser feito de forma fluida, seguindo os princípios da naturalidade. E se podemos atingir a não ação, podemos fazer tudo, assim como o tao. Quem age dessa forma contribui para o equilíbrio do universo. Quem não age, causa desarmonia.

O ensinamento serve para todos, mas ao citar reis e



也发布文章，推荐大家研读《道德经》，该文的作者表示：“这本书帮我减轻了对世界现状的沮丧感。”

大同之道

静静聆听内心的声音，从神秘的大自然中汲取智慧，对于生活在21世纪的人类来说，这似乎已经成了一个巨大的挑战。当我们被束缚在一种以生产为核心的逻辑里，痴迷于工作和消费时，我们的大部分行为就变得机械而麻木。与此同时，我们总觉得外部环境尽在掌控之中，空调能调节温度，药物能对抗疾病，网约车能把我们送到任何的地方。科技进步给我们生活带来的便捷是不容否认的，但当未知事物突然来袭时，我们却依旧感到无力。这也是为什么我们的心理健康状况日益恶化的原因，焦虑感、恐慌症、精神抑郁仅是其中的几个例子而已。即便是没有这些症状的人，也不可避免地品尝着物欲和虚荣所酿造的苦果。

如果说内省自身是为了获得与道的和谐共处，那么维护天地万物的平衡则是所有人的责任。私欲是造成世间种种不公的根源。希望摒弃内心种种私欲的人，定会在道家哲学中找到庇护，因为道家从来都是提倡个性而不是个人主义。当每个人都找到内心纯朴的“本我”时，我们眼中的世界也会变得更加美好，所谓“爱以身为天下，若可托天下”。

senhores feudais, o capítulo intitulado “Como governar” deixa claro que originalmente era voltado aos governantes e anunciava que o político que se deixa guiar pelo próprio ego certamente causará instabilidade. “A simplicidade do que não tem nome conduz à supressão dos desejos. Cessando os desejos, chega-se à quietude. Com isso, tudo sob o Céu se firma”, conclui o trecho.

A ECOLOGIA DO TAOISMO

Partindo desses entendimentos, o taoísmo ensina que o ser humano deve ter muito cuidado ao interferir no meio ambiente, pois a desarmonia que porventura causar poderá lhe exemplos. Mesmo quem não sofre com os diagnósticos invariavelmente experimenta o amargor produzido pela sociedade pautada em lucro e likes.

Se enxergar a própria essência é o caminho para encontrar a harmonia com o tao, a responsabilidade pelo equilíbrio do universo é de cada ser humano. Quem busca domar o próprio egoísmo, causador de tantas desigualdades, encontra abrigo na filosofia taoista, que preza a individualidade, não o individualismo. Enquanto despertamos a autoconsciência, concebemos um lugar melhor. “Ame o mundo como seu eu. Assim você pode cuidar de todas as coisas”, nos alenta o Dao De Jing.



京剧的起源

O NASCIMENTO DA ÓPERA DE PEQUIM

André Ribeiro

在对传统戏曲艺术兼收并蓄的基础上，京剧迅速发展为最著名，也最受欢迎的一个剧种

**MISTURA REQUINTADA DE VÁRIAS TÉCNICAS
E ELEMENTOS TEATRAIS, A ÓPERA DE PEQUIM
TORNOU-SE EM POUCO TEMPO A VERTENTE
MAIS FAMOSA E QUERIDA DESSA EXPRESSÃO
ARTÍSTICA**



十八世纪末，徽班进京后迅速引起空前的轰动，造就了京剧艺术的发展

与 其他的中国艺术相比，京剧算是一个年轻的门类，只有二百多年的历史。它起源于1790年，当时为了庆祝乾隆皇帝八十大寿，安徽艺人组成的民间戏曲班进京献艺，这就是所谓的“徽班进京”。

当时徽籍艺人以表演技艺全面精湛著称，文武俱佳、有唱有做。也正因如此，喜爱戏曲的乾隆皇帝对徽班格外青睐。当然，这种爱好并非单单出于好奇，清朝的达官贵人蓄养戏班已是一种传统，不过绝大多数都是暗中资助，并未得到朝廷的批准。当时一些朝臣认为，戏剧团体里存在隐藏秘叛组织的风险，这是因为大部分戏班都是靠商业会馆提供资金支持，这种由富商组成的团体具有某种宗教倾向，对社会各领域都有一定影响，引起了朝廷的不安。不少阁老要员对受欢迎的民间班社总是心存戒心，但在乾隆皇帝这个戏迷面前，也是无计可施。

各徽班在京城的表现引起了空前的轰动，很快就征服了京城的观众，朝廷甚至不得不紧急采取一系列措施来规范这种新兴的表演形式，从而将这种日常民间戏剧与代表正统道德观念的宫廷礼乐戏剧区分开。

融会贯通

几个世纪以来，中国的戏曲艺术一直以昆腔为主导，这是一种自明代以来就在王公贵族、文人士绅阶层中盛行的舞台艺术，它作为官方娱乐形式的典范逐步延伸到了普通百姓的生活中。然而，进京的徽班剧团打破了这种局面，为观众带来了崭新的戏剧形式。

A ÓPERA DE PEQUIM CRIOU UM AMÁLGAMA FORTE E RECONHECÍVEL POR PLATEIAS DE DIFERENTES REGIÕES DA CHINA

Diferentemente das outras artes chinesas, a Ópera de Pequim tem um passado recente, pouco mais de 200 anos de história. Ela surge em 1790, quando as trupes populares de Anhui chegam a Pequim para a celebração do aniversário de 80 anos do imperador Qianlong (1711-1799).

Os artistas de Anhui eram famosos por trazerem na bagagem uma rica mistura das artes do palco – mímica, dança, acrobacias e artes marciais. Devido a essa característica notável, foram chamados para participar das comemorações na capital. Mais do que mera curiosidade, era tradição entre a elite manchu patrocinar trupes de teatro popular – na maior parte das vezes, sem a chancela do estado. Líderes políticos e membros dos gabinetes imperiais viam nelas um risco para a insurgência de grupos e associações clandestinas contrárias aos interesses do império. Isso porque grande parte das companhias teatrais eram mantidas por guildas (associações) comerciais de cunho religioso dirigidas por comerciantes e homens de negócios, cuja influência nos diversos setores da sociedade era vista com desconfiança. Portanto, entre os membros da administração, a ópera popular constituía um foco permanente de atritos – algo que Qianlong estava disposto a ignorar, visto sua paixão falar mais alto.

Não era para menos. Quando as trupes de Anhui se instalaram na capital, a repercussão foi tremenda. Uma vez em Pequim, caíram imediatamente no gosto popular, a ponto de o governo ter de aprovar às pressas uma série de medidas para a regulamentação da nova forma teatral. Com isso, pretendia-se reforçar a distinção entre as formas teatrais populares e aquela outorgada e estimulada pelo Estado, tida como benéfica para a moral do povo.

ÓPERA DAS ÓPERAS

Durante séculos, a arte teatral foi dominada pela Ópera Kunqu, um gênero forte e representativo do estilo de vida da elite palaciana desde o período Ming (1368-1644) e estendido, como modelo oficial de entretenimento, à vida comum. No entanto, as trupes de Anhui mudaram esse cenário ao abrir caminho para uma forma teatral até então inédita.

A Ópera de Pequim caracterizou-se, desde o início, pela flu-



从诞生之初，京剧就表现出流畅而多彩的特点，这主要得益于其借鉴了其他戏曲的表演技巧和唱腔特征，在兼收并蓄、融会贯通的基础上赢得了全国各地观众的认同，并以其通俗易懂的形式迅速发展成为一种全民的戏剧，受欢迎程度遥遥领先于其他舞台艺术。

然而，京剧能拔得头筹并不仅仅是因为融合了各家的特征和元素，更重要的是在其形成过程中不断创新。在赢得观众方面发挥决定性作用的一项创新是折子戏的演出方式，这为演员展示各自的才能提供了窗口。

所谓折子戏，就是从一本大戏中选取相对完整的片段来安排表演，而不是从头到尾演出全本。通过这种方式，观众不必再连续多日“追剧”，其注意力也从戏剧情节的本身被转移到了艺人的

idez e versatilidade, graças ao empréstimo de técnicas de representação e características de outros gêneros teatrais que, uma vez incorporadas, integravam um amálgama ao mesmo tempo forte e reconhecível pelas plateias de diferentes regiões da China. Isso explica a rapidez com que se consolidou como artemcional, tendo manifestado desde cedo o seu caráter cosmopolita. Sendo uma forma teatral acessível a todos, ela se colocava à frente das outras artes.

Porém, não foi apenas conjugando traços e elementos distintos que a nova ópera veio a tomar a dianteira. Entre as inovações que a impulsionaram, uma foi decisiva para conquistar o público: a encenação dos “melhores momentos” do repertório, que funcionava como uma vitrine para as habilidades dos atores.

As apresentações eram arranjadas de forma a encadear uma ampla seleção de cenas extraídas do repertório teatral, sem a necessidade de cumprir os roteiros do início ao fim. Dessa forma, o foco dos espectadores se deslocou da trama, cuja apresentação às vezes durava dias, para a performance pontual dos artistas. O público, cada vez mais interessado na caracterização das personagens e no conjunto das habilidades que cada intérprete demonstrava em cena, passou a enxergar na ópera



现场表演上。观众对人物形象的刻画和演员基本功的展示愈来愈感兴趣，更加关注演员在舞台上表演的精湛程度。这也反过来激励演员们进一步对角色挖掘创作，并拿到舞台上接受检验，推动剧作家编写新的剧目。

随着人们对表演的兴趣日益浓厚，戏中角色也吸收武术和杂技的元素设计出更多的身段动作。于是，观众逐渐对戏剧的结局不再那么重视，而更加关注剧中人物动作的精彩和熟练程度。这样一来，商业剧院也开始连续安排多本折子戏的演出。

一方面，这种表演方式有利于培养才华横溢的演员；另一方面，宫廷戏剧的高雅规范及其礼乐的作用则逐渐淡化，不少剧目尽管未被完全摒弃，但走上了通俗化的道路。这是因为许多宫廷

a expressão do grau de maestria dos atores. Estes, por sua vez, passaram a dedicar-se exclusivamente à criação de novas personagens – testadas em cena – para fomentar novos enredos, escritos por dramaturgos contemporâneos.

Em grande medida, essa prática fez aumentar o interesse pela performance, com maior presença de ação das personagens (com a exibição das artes marciais e acrobacias). Consequentemente, o desfecho passou a significar menos do que a atuação pontual e hábil de certos papéis teatrais. E assim os teatros comerciais passaram a exibir programações ininterruptas de trechos de ópera.

Se, por um lado, a espontaneidade beneficiou o surgimento de atores talentosos, por outro, diminui progressivamente a aura de elegância e virtuosismo dos enredos operísticos cancelados pela corte, popularizando-os em certo sentido, mas sem anulá-los. Isso porque muitos atores imperiais atuavam em trupes populares – e não era incomum o intercâmbio entre uma forma teatral e outra, assim como diferentes públicos frequentavam um mesmo espaço – em geral, teatros comerciais fora dos limites da cidade.



ÓPERA DE PEQUIM

在对其他戏曲兼收并蓄的基础上，京剧赢得了全国各地观众的认同

A ÓPERA DE PEQUIM CRIOU UM AMÁLGAMA FORTE E RECONHECÍVEL POR PLATEIAS DE DIFERENTES REGIÕES DA CHINA

演员往往也都在民间剧团中演出，不同戏剧形式之间的交流不足为奇，而且商业剧场也通常是各个阶层的观众都会共同光顾的地方。

精彩演技

强调演员的表演是这个新剧种的独创和与众不同之处，它一方面承载着老百姓的流行文化，另一方面又带着宫廷的传统、美妙的声腔和符合道德规范的内容。两者在晚清热闹的京城文化生活中被融合在了一起：城市是相互关联的各种都市文化得以生存的背景，而商业剧场则为非主流的艺术形式提供了成长的空间。正是由于这个原因，在当时的统治阶级看来，这些剧院也成了娱乐、政治和商业混杂汇聚的灰色地带。

个别王公贵族的不信任和平民百姓的热情追捧成为京剧形成初期暗地角逐的两股力量，但在动荡的社会局势推动下，京剧日益崛起，成为占据主导地位的民间戏剧形式。博采各地戏曲的特点和元素，辅以技艺高超的表演，京剧得到迅速的发展，在短短的七十多年时间内巩固了自己作为独立剧种的地位，并在全国范围内传播开来。各地结合区域特色，纷纷出现上演京剧的剧场。

茶园艺术

十九世纪初，戏班通常在一些王公贵族、达官富户的露天庭院中进行表演，后来演出的场所逐步发展到了茶园。茶客主要目的是喝茶会友，顺带听戏，这跟今天酒吧播放“环境音乐”有几分相似之处，进茶园听戏不必买票，只给茶钱。

随着茶园演戏的普及，这些地方逐步变成了真正意义的剧场，在民国时期

A GRANDEZA DO INTÉRPRETE

Posta em relevo, a figura do ator fazia do novo gênero uma síntese tão inédita como incomum. De um lado, carregava as culturas populares, de outro, a tradição palaciana, virtuosa, moralista – numa palavra, secular. Ambas estavam unidas pela vida efervescente da capital: a cidade como pano de fundo das culturas urbanas interligadas, os teatros comerciais como um setor alternativo da sociedade. Por essa razão, as casas de ópera não gozavam de boa reputação aos olhos do poder público, que via nelas territórios neutros para onde convergiam entretenimento, política e negócios.

A despeito do entusiasmo e da desconfiança que dividia os nobres e plebeus, os ventos sopravam forte nos bastidores e, impulsionada pelas tensões e burburinhos sociais, a Ópera de Pequim ascendeu como forma dominante, essencialmente popular. A soma de diversos traços e elementos regionais, incorporados por atores habilidosos, favoreceu a rápida expansão do estilo de Pequim, que em pouco mais de 70 anos consolidou-se como gênero teatral nacional, difundindo-se por todo o território. Cada região da China abriu a sua casa de ópera ao estilo de Pequim, acrescentando suas próprias características regionais.

NOS PÁTIOS DE CHÁ

De início, na passagem ao século 19, as trupes se apresentavam nos pátios das casas tradicionais, que eram abertas ao público em geral – não apenas membros da família real, funcionários





成为演员和观众之间的交流空间。辛亥革命推翻清朝以后，京剧的代表性地位得到了进一步强化，如果说以前它是北京文化融合的艺术象征，那么在民国初年它更表达了一种超越社会阶层的共同理想，成为代表社会新秩序的舞台。

在二十世纪的前几十年中，京剧经历了许多变革，剧情内容更多地反映普通生活，人物也越来越贴近日常现实，在政治导向方面也树立起了一面旗帜。它不再是区域性城市面貌的反映，而成为代表新社会的一种普遍形式。在很短的时间内，一些著名的艺术家让京剧征服了国际舞台，其中最主要的代表就是梅兰芳。这位全球闻名的京剧大师影响了一代又一代的京剧演员。上世纪三十年代，他率剧团到日本、美国、苏联和欧洲等地巡演，震撼了一大批世界艺术精英，其中包括受到梅兰芳表演的启发，将京剧的基本技巧运用到自己戏剧创作当中的布莱希特，以及爱森斯坦、斯坦尼斯拉夫斯基和卓别林等人。

京剧由此开启了它的国际化进程，渐渐成为中国向世界展示自己的文化窗口。在二十世纪跌宕曲折的历程中，尽管京剧开始融入当代元素，但其与生俱来的那种鲜活与生机却逐渐固化。从乾隆年间至今，世界已经发生了天翻地覆

和 e estudiosos, mas também comerciantes e cidadãos. Esses locais ficaram conhecidos na cultura urbana como as “casas de chá” a céu aberto, ou simplesmente os “pátios do chá”. Ali, as pessoas pagavam para tomar chá, não pela ópera a que assistiam. Esta ainda funcionava, por assim dizer, como “música ambiente”, semelhante aos bares de hoje que têm música ao vivo mas nem sempre cobram couvert artístico, sobretudo quando se trata de uma área a céu aberto.

Com a popularidade crescente, esses locais foram transformados em teatros e, na era republicana, passaram a servir como espaços de comunhão social entre atores e plateia. A passagem do governo imperial à república em 1912, pautada no conceito de estado-nação, ampliou a representatividade da ópera. Se antes ela era a expressão simbólica da confluência das culturas em Pequim, agora expressava um ideal acima de todas as classes sociais: o palco como representação de uma nova ordem social.

Nas primeiras décadas do século 20 a Ópera de Pequim passou por uma ampla metamorfose, tanto na evolução dos enredos – que passaram a refletir a vida comum, com personagens cada vez mais próximas ao cotidiano – como na assimilação de pautas e bandeiras políticas que se propôs a levantar. Deixava de ser um estilo regionalista-urbano para se tornar uma forma universal de representação da nova sociedade. Em pouco tempo, conquistou os palcos internacionais nas mãos de artistas renomados, como Mei Lanfang (1894–1961), o ator mais famoso da Ópera de Pequim e inspiração para todas as gerações posteriores. Nos anos 1930, ele popularizou internacionalmente sua arte, levando as trupes aos palcos de Japão, Estados Unidos, União Soviética e Europa e conquistando uma legião de fãs dentro da elite artística mundial. Entre eles, estavam Bertold Brecht – que, fascinado pelas performances, aplicou as técnicas essenciais da Ópera de Pequim às próprias produções teatrais –, Serguei Eisenstein, Constantin Stanislavski e Charles Chaplin.

Iniciava-se, assim, aquilo que viria a ser a internacionalização do gênero. A Ópera de Pequim chegou a servir de vitrine chinesa para o mundo. Nas reviravoltas do século 20, a ópera passou a incorporar elementos contemporâneos, mas também perdeu um pouco do frescor e da vivacidade que caracterizavam seu espírito indômito.

É certo que muitas águas rolaram desde Qianlong, e foi somente às portas do século 21 que profissionais da ópera

的变化。当时间走进二十一世纪的大门时，京剧界人士也在探索振兴京剧的一些新途径，希望能够重新征服那些被影视、流媒体所吸引的年轻观众。然而，在现代化的汹涌大潮面前，这些革新的措施收效甚微。

面对全球化时代戏曲艺术的日渐式微，2010年，联合国教科文组织将京剧列入了“人类非物质文化遗产代表作名录”，而昆曲则早在2001年就已入选该名录，这为进一步保护中华文化遗产的传承提供了重要动力。

在疫情过后的新世界中，人们可能会重新认识到古老文化所具有的强大的自愈能力，这或许能让我们看到京剧重放异彩。要坚信这样的神奇并不会凭空出现在眼前，而是要靠人们对艺术传统的不懈追寻，将其视为不断变化世界的最终归属。

estabeleceram novos caminhos para revitalizá-la e conquistar a audiência jovem apesar do distanciamento do público, atraído por cinema, TV a cabo e serviços de streaming. Grande parte dos esforços de renovação acabou, entretanto, por cristalizá-la, em vista do ritmo incontrolável da modernidade. Foi muito em virtude desse refreamento do cenário operístico na Era da Globalização que, em 2010, a Ópera de Pequim foi declarada pela Unesco patrimônio cultural intangível da humanidade, assim como a Ópera Kunqu o havia sido em 2001. Essa nobre atitude serviu como estímulo importante para manter o valor desse imenso legado cultural da China.

Quem sabe no novo mundo que surgirá após a pandemia as pessoas possam se religar às forças restauradoras da cultura ancestral. Assim, talvez ainda assistiremos a mais uma de suas reviravoltas estonteantes. Não duvide, pois a mágica não está nos olhos de quem vê, mas no espírito de quem sente as tradições artísticas como parte de sua pertença fundamental num mundo em constante mudança.



我的 上海故事



A MINHA HISTÓRIA DE XANGAI

杨莹雪 Yang Yingxue

翻译|Tradução

赵知临 Zhao Zhilin

上海，这座位于中国长江入海口的城市头上有太多炫目的光环，“东方明珠”“中国最大的经济中心”“国际金融中心”“新兴的国际贸易中心”“重要的国际航运中心”“最重要的国际旅行目的地”……它与邻近的浙江省、江苏省、安徽省构成了“长江三角洲”，是中国经济发展最活跃、开放程度最高、创新能力最强的区域之一。

今天，有超过2,600万人长居上海，生活在这片繁华与梦想交织的土地上。他们用脚步丈量着城市的肌体，用双手感知城市的脉动。那么，他们为什么会选择逐梦上海？生活在这里的感受又如何？本期，我们随机采访了几位嘉宾，听听他们的故事……

Xangai, sendo uma cidade localizada na foz do Rio Yangtze da China, possui títulos tão deslumbrantes: a Pérola Oriental, o maior centro econômico da China, o centro financeiro internacional, o centro emergente do comércio internacional, o importante centro de transporte marítimo internacional, o destino de viagem internacional mais importante, entre outros. Juntamente com as províncias vizinhas de Zhejiang, Jiangsu e Anhui, forma o Delta do Rio Yangtze constituindo assim uma das zonas mais abertas e inovadoras, e com o desenvolvimento econômico mais dinâmico da China.

Atualmente, há mais de 26 milhões de habitantes que vivem em Xangai, terra onde se entrelaçam os florescimentos com sonhos. São eles que medem a pele urbana com os pés enquanto sentem os batimentos com as mãos. Portanto, porque é que estas pessoas escolheram Xangai como o lugar de realizar sonhos? Como é que se sente com a vida daqui? Nesta edição, fizemos uma entrevista com vários convidados aleatórios e agora vamos ouvir as suas histórias...

Ao falar sobre o motivo de ter vindo para Xangai, pode-se dizer que foi esta cidade que me escolheu. Em 2011, quando estava a frequentar o curso de MBA na Escola Internacional de Negócios Hult, entrei num Programa Internacional no campus de Xangai, pela qual cidade me apaixonei depois de apenas alguns meses de estadia.

姓名：Ashley Fernandes **Nome:** Ashley Fernandes

国籍：印度 **Nacionalidade:** Indiana

职业：环境咨询创业公司绿色倡议运营总监、变革种子联合创始人

Ocupação: Diretora de Operações da Iniciativa Verde da Startup de Consultoria Ambiental, Cofundadora da Organização Sementes de Mudança

来上海多久了：10年 **Tempo de estadia em Xangai:** 10 anos



这里是 2020 年世界上最安全的城市之一

Esta é uma das cidades mais seguras do mundo em 2020

说起为什么会来上海，可以说是上海选择了我。2011年，我在霍尔特国际商学院攻读MBA学位，被学院在上海校区的国际项目录取。在这里呆了几个月，我就爱上了这座城市。

上海是真正的国际化大都市，非常欢迎来自世界各地的人们。这个城市非常友好并充满了活力，无论你的兴趣和爱好是什么，它都有适合你的选择。如果要说不喜欢什么，那就是有些人会在公共场所吸烟。

我特别喜欢骑自行车环城游览上海各个郊区，品尝不同的美食。这里有非常多的各国美食可供选择，充满了乐趣。从繁华的市中心沿着沪青平公路骑行，一直骑到淀山湖，接着环

Xangai é uma verdadeira metrópole internacional, na qual se dão as boas-vindas a pessoas vindas de todo o mundo. Com um ambiente cheio de simpatia e energia, encontramos nesta megacidade as próprias opções adequadas, seja qual for o nosso gosto e interesse. Se há uma coisa que me incomoda, é que algumas pessoas fumam em locais públicos.

Adoro andar de bicicleta pelos subúrbios da cidade, quando ao mesmo tempo, durante essa viagem de alegria tenho a oportunidade de explorar e experimentar as gastronomias diversificadas, das quais existe uma grande variedade nas opções de culinárias internacionais. Eis a minha rota favorita: partir do centro da cidade animado, andar ao longo da Rodovia

湖骑行,是我最喜欢的路线。我还很喜欢上海国际马拉松比赛。我第一次参加是在2013年12月,这是一次与世界级运动员并肩奔跑的比赛,让人感到非常振奋!

我住在徐汇的一栋老房子里,我的邻居大多是老年人,所以我能感受到上海的人口老龄化问题。不过,和邻居们聊天,我发现他们很高兴在这里度过晚年。我看到上海有很多养老中心和公立医院,有很好的基础设施和医生。所以,我觉得老年人在这里受到很好的照顾。

此外,新冠疫情期间我一直住在上海,对此我感到很幸运,因为这里是2020年世界上最安全的城市之一。上海市政府官方实施严格的检疫和社会隔离措施,并不断监测健康状况,给我留下了深刻的印象。今年开始推广的疫苗接种计划迅速高效地覆盖了整个城市。

de Huqingsping até ao Lago de Dianshan e dar voltas pelo lago. Além disso, também gosto da Maratona Internacional de Xangai, na qual participei em dezembro de 2013 pela primeira vez, e que me permitiu uma corrida ao lado de atletas de classe mundial, o que foi mesmo estimulante!

Moro numa casa antiga no Distrito de Xuhui, onde a maioria dos meus vizinhos são idosos, o que me tem ocorrido, como resultado, refletir mais sobre o problema do envelhecimento demográfico em Xangai. Porém, através das conversas com estes cidadãos seniores, descobri a sua satisfação em passar a velhice aqui. Tenho notado que Xangai possui um grande número de lares de idosos e hospitais públicos com infraestrutura e médicos qualificados. Portanto, acredito que aqui os idosos podem receber bons cuidados.

Além disso, sinto-me muito feliz por ter morado em Xangai durante a pandemia de Covid-19, já que é uma das cidades mais seguras do mundo em 2020. O governo de Xangai já implementou medidas oficiais estritas de quarentena e isolamento social, além de manter monitoramentos constantes no estado de saúde, o que me impressionou profundamente. Neste ano, entrou no vigor o programa de promoção da vacinação, que abrangeu toda a cidade com alta eficiência.



姓名: Andres Batista **Nome:** Andres Batista

国籍: 瑞士、美国 **Nacionalidade:** Suíça e Norte-Americana

职业: 上海德国学校运营总监

Ocupação: Diretor de Operações da Escola Alemã de Xangai

来上海多久了: 从2006年开始,断断续续有12年了

Tempo de estadia em Xangai: Um período descontínuo de 12 anos desde 2006

我从静安寺徒步到了普陀山! Caminhei do Templo Jing'an até ao Monte Putuo!

对我来说,来上海工作和生活是一个简单而诱人的选择。首先,我从事教育行业的工作,尤其擅长中小学新项目的开发。随着中国经济的快速发展,开办国际学校的市场也在蓬勃发展,这为我提供了重要的工作机会。其次,我妻子是中国人,而我在很小的时候就对中国着迷,很希望来中国生活。

Para mim, foi uma escolha simples e atraente vir trabalhar e viver em Xangai. Em primeiro lugar, tenho-me dedicado à educação, com especialmente uma boa competência no desenvolvimento e elaboração de novos projetos em escolas primárias e secundárias. Portanto, no contexto do desenvolvimento rápido da economia chinesa e do mercado de escolas internacionais, foi-me dada uma oportunidade importante de emprego. Em segundo lugar, a minha esposa é chinesa, e desde criança, tenho tanta fascinação pela China que desejava que um dia viesse viver para a China.

Falo bem chinês, o que me permite a comunicação agradável quanto às atividades sociais. De um modo geral, o povo chinês mostra grande simpatia e hospitalidade aos estrangeiros, especialmente àqueles

我的中文口语还可以，在社交层面上称得上交流愉快。总的来说，中国人对外国人非常友好和好客，特别是当一个外国人能说中文的时候。在上海生活，我感到挺自在的，这里充满了多样性和可能性。我很喜欢这里的美食，中国菜真是太多变了，有数不清的菜系和品种，我尤其喜欢辛辣的食物，很过瘾。

对于移居国外的人来说，初来乍到处理日常生活时总有一些困难，比如去银行、洗衣服、乘坐交通工具等，但我很快就适应了。我努力做到尽可能地独立，尽量用中文完成自己的事。例如，我使用“滴滴”APP，我必须识别和学习新地址的汉字。所以，我必须在叫出租车之前，多留出5到10分钟把地址弄对。

我的工作很紧张，没有太多空闲时间。在业余时间，我把锻炼和做志愿工作放在首位。我喜欢攀岩，我常去的场馆在宝山和黄浦。每两周，我还会去闵行的一个救助中心帮忙，帮助提供免费衣服、淋浴和清洁服务。我觉得帮助那些不幸的人们也很重要，尽管这只是象征性的。

我也喜欢散步和徒步，我在郊区松江城外的田野中有过许多令人愉快的徒步旅行。你可以乘地铁17号线到终点站，然后从那里向南走。使用“高德地图”APP能够非常容易地四处逛逛。我会携带一个野餐包，选择一个风景好的地方，坐下来好好吃一顿午餐。

2017年3月，我从静安寺走到了普陀山——这是我一生中最难忘的经历之一。清晨，我从上海最繁华的静安寺出发，八天半后到达普陀山，总共283公里。徒步的第三天，我达到了一种非常平静和安宁的



que saibam falar chinês. Para mim, a vida aqui em Xangai é bastante confortável, e repleta de diversidade e possibilidades. Gosto imenso da gastronomia chinesa, cuja variedade me impressiona muito por sua centenas de estilos e variações culinárias, entre as quais prefiro particularmente as comidas picantes.

Para os imigrantes, a vida no estrangeiro associa-se sempre com desafios e dificuldades quotidianas, como nos casos de ir ao banco, lavar roupa, apanhar meios de transporte, entre outros. Contudo, consigo tratá-los bem e como resultado, adaptei-me de uma maneira muito rápida. Tento o máximo possível ficar independente e usar chinês quanto aos assuntos pessoais. Por exemplo, no caso da aplicação *DiDi*, operadora chinesa de transporte individual de passageiros, é necessário para mim reconhecer e aprender os caracteres chineses dos novos endereços, de modo que tenha de reservar de 5 a 10 minutos para acertar e confirmar o endereço antes de chamar o táxi.

Tenho um trabalho muito intenso e por isso, não tenho muito tempo livre, sendo este ocupado pela primazia por exercícios físicos e trabalhos voluntários. Gosto de escalada e os ginásios que vou com mais frequência são aqueles em Baoshan e Huangpu. A cada duas semanas, também trabalho como voluntário num centro de assistência do Bairro Minhang, onde se fornecem serviços e abastecimentos gratuitos, incluindo roupas, duches e limpeza higiénica. Na minha opinião, mesmo que seja simbólico, é importante ajudar aqueles menos afortunados.

Também gosto de dar passeios e caminhadas. Tenho experiências bastante satisfatórias durante as inúmeras caminhadas agradáveis pelos campos fora do Bairro Songjiang, subúrbios de Xangai. Pode-se apanhar a linha 17 do metro até à estação terminal e, partindo daí, caminhar para o sul. Com a aplicação de Mapa Gaode, é bem fácil fazer passeios à vontade. Geralmente, levo comigo uma bolsa de piquenique e opto por um sítio com boa vista, para sentar-me e usufruir do meu almoço.

Em março de 2017, caminhei do Templo Jing'an ao Monte Putuo, sendo uma das experiências mais inesquecíveis da minha vida. Parti

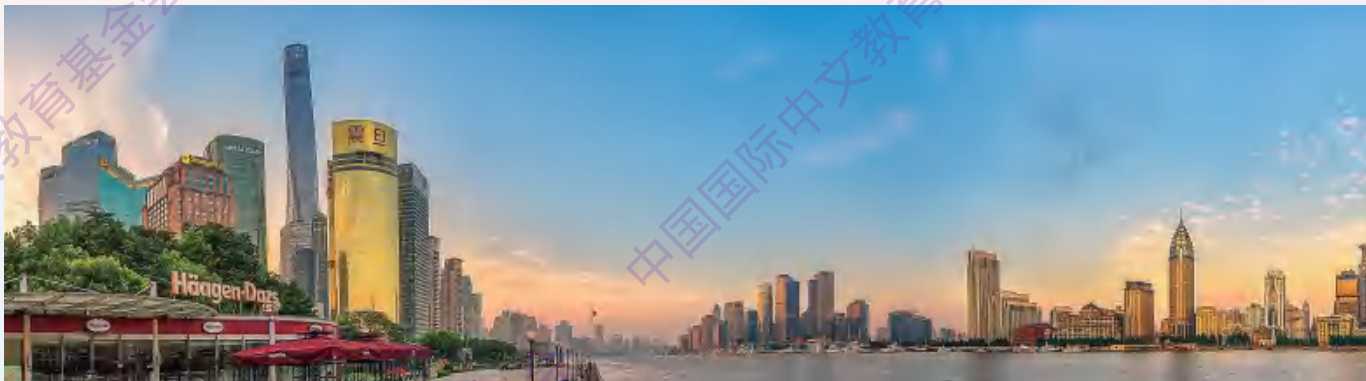


状态。一步接着一步，一边走，一边欣赏中国的美丽风景。步行能让人完全消化吸收这片大地建造过程中的所有的细节。穿越小村庄，然后是大型工厂；一条漂亮的新路突然中断，变成了一条土路……步行真是太美妙了！

上海在很多地方都值得称赞，比如它是中国较早实施垃圾分类的城市。可就我的观察而言，还是有很多问题——不少人把不同种类的垃圾混在一起，处理得马马虎虎。我觉得人们会逐渐认识到，妥善管理垃圾不是一种强加或惩罚，而是一种充满爱与尊重的行为。

de manhã cedo da prosperidade do Templo Jing'an e cheguei ao Monte oito dias e meio mais tarde, percorrendo um trajeto total de 283 quilômetros. No terceiro dia do percurso, alcancei um estado da extrema calma e tranquilidade. Passo a passo, enquanto estava a passar por este caminho da terra chinesa, admirava também a beleza da fantástica paisagem. Foi uma viagem que permitiu uma observação e absorção detalhada de todo o terreno durante o processo de construção. Atravessando uma pequena aldeia, encontrou-se uma grande fábrica; uma bela estrada recém-construída interrompe-se de repente, transformando-se numa estrada de terra... Que maravilhosa a caminhada!

A cidade de Xangai merece elogios em muitos aspetos, como por exemplo, por ser a cidade chinesa a implementar a política de separação de lixo muito cedo. No entanto, ainda existem muitos problemas conforme a minha observação: a negligência na separação correta dos diferentes tipos de lixo e a mistura dos mesmos por um grande número de pessoas. Creio que se percebe gradualmente que a gestão adequada do lixo não sai de uma intenção impulsiva ou punitiva, mas de um ato cheio de amor e respeito.



姓名：星一 Nome: Xing Yi

国籍：中国 Nacionalidade: Chinesa

职业：自由职业 Ocupação: Freelancer

来上海多久了：20年 Tempo de estadia em Xangai: 20 anos



这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规 Nesta cidade, não há muitos clichés ou necessidades de limitar-se aos estereótipos

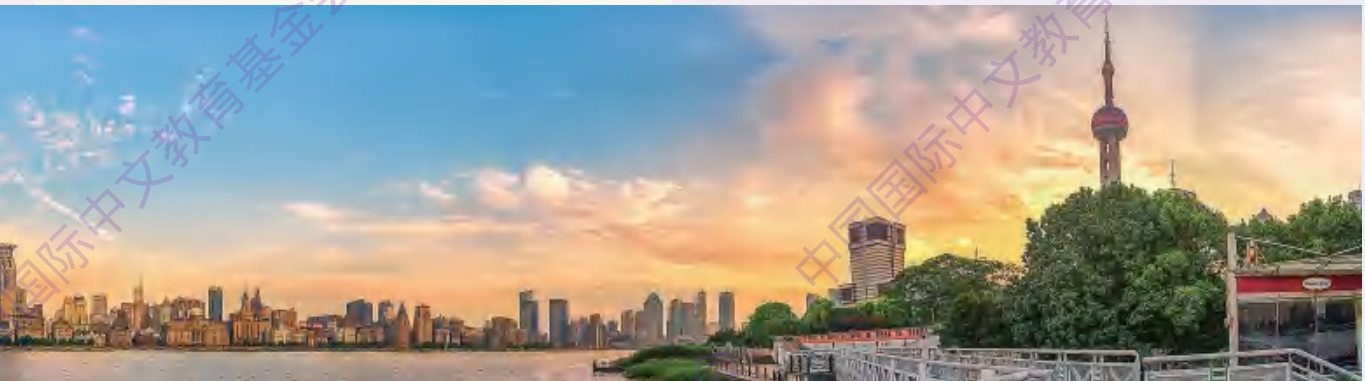
20年前，我从重庆来到上海上大学，从中国的西部来到了东部。原本我是想去北京读书的，因为印象中上海是一个过于繁华的地方，不太适合静心向学。还记得来到这里的第二天，我一大早乘地铁去了南京路。当我乘坐扶梯从地铁站升到地面，看到那条复古而美丽的街道一点点映入视野，竟然感到前所未有的激动。我预感自己将在这座传奇的、充满无限可能的城市，开启全新的人生。

这20年来，我从本科读到硕士，从浦西搬到浦东，却再也没有离开过上海。这20年来，我也见证了这座城市的飞速发展。这座奇特的城市固然繁华而充满压力，却同样催人奋进，充满了机会。这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规。你可以大胆地去发展自己，活成自己想要的样子。比如像我，做自由职业也能很好地生存、生活下去。

Há 20 anos atrás, parti de Chongqing, cidade do oeste da China, e vim para o leste estudar numa universidade de Xangai. No início, tinha a intenção de estudar em Pequim, porque na minha opinião, Xangai não era um local ideal para mergulhar no percurso do estudo, por causa da sua prosperidade demasiada. Ainda me lembro que no segundo dia da minha chegada, de manhã cedo apanhei o metro para ir à Rua Nanquim. Quando a escada rolante subterrânea me levava da estação para a superfície, enquanto aquela rua de antiguidade e beleza entrou na minha vista pouco a pouco, senti uma emoção forte sem precedentes: julguei que abriria uma nova vida nesta cidade legendária e cheia de possibilidades infinitas.

Nos últimos 20 anos, graduei-me da licenciatura e depois do mestrado, mudei de casa do oeste do Rio Huangpu para o leste, mas nunca me afastei da cidade, cujo desenvolvimento rápido também testemunhei nos últimos 20 anos. Esta, embora seja tanto florescente como extenuante, é, entretanto, uma cornucópia fantástica cheia de oportunidades e motivações. Aqui não há muitos clichés ou necessidades de limitar-se aos estereótipos. Pode ter uma vida corajosa, desenvolvendo-se da forma que deseja, tal como no meu caso, que consigo sobreviver e viver bem num trabalho de freelancer.

No primeiro ano da minha chegada a Xangai, aconteceu uma história interessante. Uma vez, apanhei um táxi, e quando o motorista soube que vim de Chongqing, perguntou-me com curiosidade: “Ouvi dizer que os homens nativos da sua terra natal são muito selvagens. Geralmente estão meio nus?” Fiquei tão chocado que de repente, não tive nada para dizer. Naquela época, Xangai parecia sempre uma cidade no topo em comparação com as outras, que para Xangai eram, em contrapartida, remotas e desconhecidas.





来上海的头一年，有一次打车，司机得知我从重庆来，好奇地问我：“听说你们那里的男人都很野蛮，平时都光着上身不穿衣服的？”我一时震惊得无法回答。那时候，对于中国的其他城市而言，上海总是高高在上的；对于上海而言，中国的其他城市是疏远而陌生的。

如今20年过去，上海变得包容了很多，重庆的火锅店开遍了上海滩的每个角落，而上海也早已成为了我的第二故乡。当我在国外听到有人说上海话，忍不住会产生听到乡音一般的亲切和温暖。

我们一家三口常常去滨江骑车，这是我非常喜欢的一段“上海风景线”。从杨浦大桥下出发，一路向西，经过宛如外星球般的工业遗址，穿过“宇宙中心”陆家嘴，直抵曾经热闹一时现在却时髦得恰到好处的世博源。这一段滨江路设有专门的骑行道和休息驿站，爬山下坡，蜿蜒穿行于绿树高楼之间。这段路浓缩了我最迷恋的上海风景，高低错落的天际线，大开大合的江河与道路，从容、愉悦而活力十足的人们，以及象征着过去、现在和未来的城市符号。这是我热爱的上海，它的变化多姿、丰富与包容，正如我渴望拥有的人生。

Passados 20 anos, Xangai já possui mais tolerância: encontram-se restaurantes de *hot pot* de Chongqing por toda a cidade, e esta já passou a ser a minha segunda terra natal há muito tempo. Quando ouvi o dialeto de Xangai no estrangeiro, senti naturalmente saudade e carinho pelo sotaque da terra natal.

Da minha família, todos os três membros passamos bastante tempo a andar de bicicleta pela margem do Rio, onde se encontra uma “rota panorâmica de Xangai”, de que gosto imenso: partimos por debaixo da Ponte Yangpu, dirigindo-nos a oeste; passamos por um património industrial que parece como um outro planeta; atravessamos o “centro do universo”, zona Lujiazui, e chegamos diretamente à sede da Expo, sendo na altura da Expo um símbolo muitíssimo movimentado e agora de moda adequada. Neste roteiro encontram-se ciclovias para uso exclusivo de bicicleta e pontos de descanso; subindo e descendo, passeamos dentre as árvores e arranha-céus. Neste roteiro todo integram-se as minhas cenas favoritas de Xangai: a linha panorâmica ondulosa do horizonte, o rio e as ruas magníficos, as pessoas calmas, alegres e energéticas e as marcas urbanas que simbolizam o passado, o presente e o futuro. Esta é a Xangai que eu amo, cujas mudanças coloridas, profundidade e inclusão são exatamente o que tenho desejado para a minha vida.





姓名：柚子 **Nome:** You Zi

国籍：中国 **Nacionalidade:** Chinesa

职业：小学生 **Ocupação:** Estudante de escola primária

来上海多久了：8年 **Tempo de estadia em Xangai:** 8 anos

我喜欢出去“白相” Gosto de Ir “Bai Xiang” (Divertir-me)

我出生在上海，家住浦东，不过我的学校在崇明岛。那里是上海离海最近的地方。每次去学校，爸妈都开车送我，要穿过很长的长江隧道，还要跨过很长的长江大桥。我的学校环境超级美，一年四季都开满了花，而且没有太多虫子，这一点太棒了！

我爸爸妈妈的老家都不在上海，他们都不会说上海话，但我会一点点，因为学校会教。我觉得上海话“老有意思”，比如“白相”就是“玩”的意思，我喜欢出去“白相”。

我最喜欢上海的黄浦江，尤其喜欢去看滔滔的江水。爸爸妈妈带我坐过黄浦江上的轮渡，只要两块钱，好便宜！我还可以把自行车推上船。不过，我最喜欢跑到轮船的二楼，这样可以吹到凉爽的江风，还能看到波浪在脚下翻滚，好刺激！

我也很喜欢陆家嘴，特别是东方明珠，那里有很多好看的建筑。一切看起来都很新、很现代化，没那么古老。

我的梦想是成为服装设计师。今年暑假，我参加了一个汉服设计夏令营。在老师的带领下，我花了四天时间设计了一套齐胸襦裙，在上面装饰了珍珠和刺绣，有点儿像电视上看到的那些仙气飘飘的衣服！我还穿着这套服装走秀了呢，可开心啦！



Nasci em Xangai e moro no Bairro Pudong, zona sudeste da cidade. No entanto, a minha escola situa-se na Ilha Chongming, o local mais próximo do mar no nordeste de Xangai, fazendo com que cada vez que os meus pais me levam à escola, atravessemos um túnel muito longo, o Túnel do Rio Yangtze, e uma ponte muito longa, a Ponte do Rio Yangtze. Gosto do nosso campus escolar, que tem uma paisagem maravilhosa composta de flores coloridas durante o ano todo mas sem muitos bichos, o que é ótimo!

Os meus pais não são naturais de Xangai, por isso, não sabem falar o dialeto de Xangai. Sei um pouco porque se fala e se ensina o dialeto na escola. Acho este dialeto “lao you yi se” (muito interessante), como por exemplo, “bai xiang” significa “divertir-se”. Gosto de ir “bai xiang”!

O que gosto mais é o Rio Huangpu e gosto especialmente de ir contemplar as ondas vivas. Há vezes que a mamãe e o papai me levaram para apanhar o ferry no Rio, cujo bilhete só custa 2 yuans, muito barato! Além disso, posso empurrar a bicicleta até à cabine. Dentre tudo, gosto mais de correr para o segundo andar do ferry para sentir uma brisa fresca e ver o rio rolando sob os meus pés, o que acho bastante emocionante!

Também gosto de Lujiazui, e especialmente da Torre da Pérola Oriental, onde se localizam muitos edifícios bonitos ao redor. Tudo parece bem novo, moderno e menos antigo.

O meu sonho é ser uma designer de moda. Neste verão, participei num acampamento de verão de desenho em Hanfu, trajes tradicionais da Dinastia Han. Com a orientação dos professores, passei quatro dias no desenho de um vestido na altura do peito, decorado com pérolas e bordados, que parece um pouco com aquelas peças belíssimas que vemos na TV! Usei ainda esta roupa num desfile de moda e fiquei felicíssima!





远去的 贫困

POBREZA QUE SE FOI EMBORA

Sergio Maduro



偏 远落后之地变成了民族文化交融的示范区和殊色秀丽的景点，中国系统化的扶贫政策成效显著。

偏远地区的贫困户家中都有一张“脱贫时间表”，其中列有改善生活、摆脱贫困的建议和目标。

推广普通话成为民族地区脱贫攻坚的重要手段，为少数民族语言文化同汉族语言文化之间的沟通交流搭建起桥梁。

A O TRANSFORMAR REGIÕES CARENTES E ISOLADAS EM PONTOS TURÍSTICOS E LOCAIS DE INTEGRAÇÃO CULTURAL E ÉTNICA, A CHINA VEM TENDO SUCESSO NAS POLÍTICAS SISTEMATIZADAS DE ALÍVIO DA POBREZA

EM CASAS ISOLADAS NAS PARTES MAIS RECÔNDITAS DO PAÍS, NÃO É DIFÍCIL ENCONTRAR UM CRONOGRAMA COM RECOMENDAÇÕES E METAS PARA MELHORAR DE VIDA E SUPERAR A MISÉRIA

A PROMOÇÃO DO MANDARIM (PUTONGHUA) EM ÁREAS DE MINORIAS ÉTNICAS TORNOU-SE UM MEIO IMPORTANTE PARA A PROMOÇÃO DO ALÍVIO DA POBREZA E DA FACILITAÇÃO DO DIÁLOGO ENTRE AS LÍNGUAS E AS CULTURAS DESTAS MINORIAS ÉTNICAS E A LÍNGUA E A CULTURA PREDOMINANTES DO PAÍS



天堑变通途

电子商务是现代中国经济的重要引擎，如今它也成了脱贫致富的有力手段，跟政府举措形成了令人难以置信的协同效应。相关的企业将高速互联网接入了偏远的乡村，建立起旅游综合体、商业中心和文娱设施，让原本被大山阻隔的地区变成了创造就业和带动旅游的基地。

A POBREZA NAS MALHAS DA REDE

Um dos motores da moderna economia chinesa é o comércio eletrônico, e justamente ele – aliado à indústria do entretenimento numa inusitada parceria com o governo – tem ajudado nos processos de erradicação da pobreza extrema. As empresas do setor levam internet rápida a lugares distantes, constroem complexos turísticos e centros de comércio e entretenimento em regiões que funcionam como polos geradores de empregos e de turismo para localidades de difícil acesso.



前段时间，“悬崖村”的图片通过互联网传遍了全球，一条悬在800米落差山崖边的藤梯曾是村民出入村庄唯一的路。这是位于中国西南深山里的阿土勒尔村。似乎没有什么能够攀上这令人生畏的绝壁，然而贫困却做到了。

贫困长期盘踞在这个悬挂于世界角落的彝族村落里，世代务农的村民生活曾面临重重困境。正因为如此，“悬崖村”的变迁也成为了中国扶贫政策取得成效的一个重要代表。首当其冲解决的问题是用金属梯代替了藤制“天梯”。接着，大多数村民陆续搬迁到了邻近的昭觉县安置点，住进了家具齐全的楼房。搬迁后的村民不少还继续从事农业活动，也有的在当地的企业里找到了工作。在政府的鼓励下，不少新兴的公司都为他们提供了良好的就业条件。

As imagens da escada feita de tocos lenhosos que dá acesso à vila de Atule'er, no alto de um penhasco de 800 metros no sudoeste da China, correram o mundo. Nada parecia capaz de galgar aquele despenhadeiro, mas a pobreza conseguiu.

Ela chegou tomando crianças e adultos da minoria étnica Yi, em geral agricultores que viviam pendurados naquele rincão do mundo, passando as piores dificuldades. Por isso, a vila tornou-se uma espécie de símbolo das políticas de alívio da pobreza na China. A primeira medida emergencial foi a substituição da escada de rotim por uma de metal. Depois, a maioria dos habitantes foi removida para apartamentos mobiliados na vizinha cidade de Zhaojue, onde continuaram com atividades ligadas à agricultura ou tiveram facilitadas as condições de trabalho em empresas incentivadas a se estabelecer no local.



那些不适应山下生活的村民则在经过培训后，开始从事其他的经济活动，其中大多数与旅游相关。留在阿土勒尔村的几十位村民成为这座贫困山村华丽转身为旅游景区的见证，连绵的群山和孤绝的奇景吸引着八方游客，让这里彻底摘掉了贫穷的帽子。

即便是在最偏远的地区，不少贫困户家中都能看到一张“脱贫时间表”，其中列有改善生活、摆脱贫困的建议和目标。当地政府工作人员会经常对照时间表，检查工作的进度，总结遇到的问

Quem ainda assim não conseguiu se firmar foi de alguma forma requalificada para uma nova atividade, na maioria das vezes ligada ao turismo. As poucas dezenas que permaneceram em Atule'er assistiram à transformação do lugar em ponto turístico, onde as belezas das montanhas e o isolamento podem hoje atrair o visitante e deixar um pouco para trás o que foi um dos sítios mais pobres do mundo.

Na luta para diminuir a pobreza nas partes mais recônditas da nação, não é difícil encontrar numa casa qualquer, isolada nas montanhas pobres do país, um cronograma contendo recomendações e metas para melhorar de vida. Com frequência, cotejando o cronograma, agentes do governo vão verificar os progressos e falhas, orientam as pessoas e, ao mesmo tempo, alimentam um detalhado banco de dados das famílias pobres, a fim de implementar ações individualizadas e rastrear os resultados.

题，给与积极的指导。同时，他们还针对贫困家庭建立了详细的数据库，以便做到精准扶贫和成果追踪。

寻找贫困乡村

中国贫困地区分布与许多因素有关，除城市化发展对乡村的影响、人口流动和劳动力就业分布等社会原因外，还明显受地理气候条件的制约。调查发现，中国的贫困人口总体集中在西北和西南的少数民族地区，他们大都生活在地形崎岖、交通困难的偏远乡村，易遭受自然灾害侵扰，也很难享受到城市中司空见惯的基本设施。正因为如此，民族地区成为脱贫攻坚的重点。在这个过程中，推广普通话是一项重要的手段，可以在充分尊重各民族族群认同的基础上，搭建起少数民族语言文化之间及其同汉族语言文化沟通交流的桥梁。

ONDE MORA A POBREZA

O longo tempo que a dignidade levou para galgar os degraus daquela vila de 200 anos na província de Sichuan contrasta com a opulência e o luxo que subiram rapidamente de elevador ao topo dos mais modernos edifícios de Pequim e Xangai.

Essa discrepância tem a ver com a acelerada urbanização da China nos últimos anos. Ela fez enormes contingentes humanos migrarem do campo para as grandes cidades, que, por sua vez, não conseguiram absorver os novos trabalhadores. O resultado foi um inesperado desequilíbrio de condição econômica na nação com o segundo maior PIB do mundo.

Por outro lado, regiões menos integradas ficaram à margem do avanço econômico. Estudos do governo apontaram que a pobreza tem rosto e endereço: em geral, está localizada entre as etnias minoritárias que vivem em vilarejos encravados numa geografia acidentada no noroeste e sudoeste, sujeitos a desastres naturais e com difícil acesso às mais prosaicas facilidades urbanas.

Promover a integração das etnias tornou-se, portanto, uma questão-chave para o alívio da pobreza nessas localidades. Mais que ensinar o mandarim para dar uma língua comum ao imenso país de maioria han, a política social busca fazer dialogarem as minorias étnicas – e suas respectivas línguas e





世外桃源之旅

发展旅游也是扶贫的重要手段，这可以让饱受贫穷困扰的偏远山村加强与外界的交流。具体的策略其实阿土勒尔村也都用到了，即通过大量的投资和优惠政策将贫困山区变成乡村旅游或生态旅游景点。这种新的发展路径利用了“与世隔绝”的优势，向游客展示保护完好的自然风光和独具特色的原生态文化艺术。

例如，旅游产业就在贵州省少数民族地区脱贫中成了重要推手。通过旅游开发，越来越多的游客发现了苗族的吊脚楼、银质头饰和色彩艳丽的衣裙。贵州的丹寨县引资数亿元打造旅游品牌，带动苗族群众创业就业，展示苗族特色建筑，发展苗族手工艺、服饰和美食等产业产品。如果你意犹未尽，还可以走进体验小院，在当地工匠的指导下，亲自尝试制作鸟笼等

culturas — com a língua e a cultura predominantes do país. Numa ponta, ensina-se o mandarim, é certo, mas, na outra, prestigia-se a identidade das minorias.

VIAGEM À CHINA PROFUNDA

Fazer turismo para visitar essa China quase inacessível aos próprios chineses e antes ilhada pela miséria e pela geografia foi uma das propostas do governo. As estratégias são as mesmas usadas em Atule'er. Pesados investimentos e incentivos transformam regiões empobrecidas em lugares de interesse turístico rural ou ecológico. Essa nova vocação tira proveito do isolamento que preservou uma natureza algo intocada e uma cultura com boa dose de exotismo e originalidade artística.

Na província de Guizhou, por exemplo, foi o turismo que pôde mostrar aos chineses, turistas emergentes graças ao enriquecimento da classe média, as palafitas, as cabeleiras adornadas e os trajes vistosos do povo miao, convertendo-se, assim, num dos instrumentos de alívio da pobreza. Danzhai, um dos municípios da província, transformou-se em cidade turística com arquitetura miao, mão-de-obra miao, lojas de artesanato e trajes miao, restaurantes de culinária miao e apresentações de artes miao, graças ao investimento bilionário. Quem ainda não estiver satisfeito pode entrar numa das “casas de experiência”, onde será possível experimentar atividades como fabricar gaiolas ou produzir artesanato típico, na companhia de artesãos locais.

Nas regiões de solo infértil ou cansado, mas com interesse ambiental, o foco que antes estava na agricultura foi direcionado para





特色手工艺品。

对于土壤贫瘠或土质退化但具有环境效益的地区，经济活动的重点从以往的农业种植转为生态旅游，以此增加就业，促进企业对基础设施进行投资，吸引寻找世外桃源的都市游客。

另一项重要的扶贫措施是对生存条件恶劣的地区实施易地搬迁。在将贫困人口安置到城市的同时，还对他们进行培训，以获得在城里谋生的技能，并适应居住在楼房的生活。此外，政府还为他们提供了基本的家具，提供小微金融服务，并发放一定的生活补贴，具体金额视地区而定。与此同时，上下水、清洁能源等设施的配备，也确保了搬迁民众在城市的生活质量。

分享中国经验

在消除贫困方面，中国堪称是一个“成功的范例”。改革开放政策实施四十多年来，

o ecoturismo, aumentando os empregos e o afluxo de empresários dispostos a investir em infraestrutura ou de turistas simplesmente interessados em gastar dinheiro para conhecer uma região nova do país. Outra providência importante é o reassentamento de populações rurais isoladas. Elas foram transferidas para cidades, requalificadas para exercer atividades urbanas e se adaptar à vida em apartamentos, enquanto recebem do governo móveis básicos, linhas facilitadas de microcrédito e uma renda básica que varia de região para região. Por fim, água, esgoto e energia limpa colaboraram para que as pessoas retiradas das montanhas se fixassem em cidades com maior qualidade de vida.

O CAMINHO CHINÊS

A China é o que se pode chamar um “caso de sucesso” quando o assunto é alívio da pobreza. Há mais de 40 anos, desde o início das reformas econômicas destinadas a uma nova inserção no cenário global, o “País do Meio” vem impressionando o mundo. Em números ratificados pelo Banco Mundial, cerca de 750 milhões de pessoas foram retiradas da pobreza nas últimas dé-



中国在社会发展上取得了令人赞叹的成绩。中国对全球减贫的贡献率超过了70%，成为该领域的主角和典范。

在国际组织的推动下，中国还积极与其他国家共享扶贫的机制和政策。在非洲的一些地区，中国建立了合作交流项目，就减贫战略和政策进行对话。此外，还开设了南南合作减贫知识分享网站，交流在扶贫减贫和包容性增长方面所采取的行动措施。

中国与致贫因素的斗争是系统性的。首先，政府要摸清极端贫困人口的地理分布，联合国和世界银行对极端贫困的定义分别是每人每天生活费不低於1美元和1.9美元。

casas. Somente entre 2012 e 2018, mais de 80 milhões deixaram de ser pobres, o que faz da China protagonista no cenário internacional ao ter conseguido, nos últimos anos, reduzir em 70% a miséria no planeta.

O país foi tão bem-sucedido que, estimulado por organismos internacionais, também exporta suas experiências nesse assunto. Em algumas regiões da África, a China desenvolveu programas de cooperação e intercâmbio para dialogar sobre a metodologia das políticas de alívio da pobreza. Além disso, mantém uma Plataforma Global de Redução da Pobreza e Crescimento Inclusivo, onde compartilha as práticas aplicadas no país. O combate aos fatores geradores da pobreza é sistemático. O governo identificou onde se localizavam as pessoas em situação de pobreza extrema, ou seja, as que sobrevivem com menos de 1 dólar ao dia, segundo parâmetros da ONU, ou com menos de 1,90 dólar ao dia, segundo parâmetros do Banco Mundial. Essa radiografia revelou que os mais pobres estavam em áreas rurais distantes, pertenciam a minorias étnicas e a grupos minoritários vulneráveis. Foram, assim, criadas políticas específicas para esses grupos.



分析结果显示，中国的贫困人口主要集中在偏远的农村地区，以少数民族以及一些特定弱势群体为主。针对这些重点对象，政府特别制定了优先扶持政策。

全国的贫困人口还建有登记档案，通过收集每个人、每个家庭、每个村庄和地区的数据来指导教育、社会保障与救助等领域的公共政策，制定产业布局、人口迁移和经济发展的战略。贫困地区交通体系的建设也方便了专业人员和服务进入这些乡村，并提高了安全性。

为消除贫困助力的另一个因素是对教育的投入，这也极大改变了贫困地区弃学打工的现象。如今，发展教育是政府重点关注的领域，所有青少年在小学和初中阶段都可以享受免费的义务教育，教师也是受人尊重的职业。贫困地区的校园设施正在逐步完善，这也会让孩子们更喜欢上学，减低辍学的几率。

Também existe um cadastro nacional da população necessitada, através do qual os dados de cada pessoa, de cada família e de cada vila e região são coletados para orientar as políticas públicas nas áreas de educação, previdência e assistência social, estratégias de instalação de indústrias, realocação de pessoas e aproveitamento econômico. O incremento do sistema de transportes em áreas pobres também possibilitou maior mobilidade e segurança, permitindo que profissionais e serviços transitem com facilidade por essas regiões.

Outro fator a contribuir para a erradicação da pobreza extrema é o investimento em educação – que, conseqüentemente, mudou a prática de abandonar os estudos para trabalhar. A educação hoje é uma prioridade e é gratuita até que o adolescente complete 15 anos. Os professores são prestigiados e, nas áreas mais carentes, as dependências escolares são adaptadas de modo que as crianças se sintam incentivadas a passar mais tempo ali.



餐桌上的秘密

——解读中式席面上的座次规则

UMA MESA CHINESA, COM CERTEZA

CONHEÇA AS REGRAS DESSE JOGO DE LUGARES MARCADOS

Ursula Neumann

餐桌是中国人重要的社交场所，客人要按照年龄、名望、资历等依序入席

**EM UM JANTAR TRADICIONAL CHINÊS, A POSIÇÃO DOS
CONVIDADOS REFLETE A HIERARQUIA EXISTENTE ENTRE ELES**





中国文化最明显的一个特点就是它传承千年的传统习俗，餐桌礼仪便是其中之一。丰富的菜式和精美的餐具会让你眼花缭乱，但中式餐桌里隐藏的礼节和规则最好要搞清楚。

在中国，几乎所有正式的活动都会围绕餐桌进行，这种饭桌文化可能比其他国家都更加明显。中式餐桌一般都是圆桌，人们经常会围坐在桌旁庆祝生日，举行订婚和结婚仪式，继续商务谈判和进行各种各样的喜庆活动，餐桌是人们相互认识和增进感情的重要场所。因此，了解基本的餐桌习俗和礼仪可以让你举止得体，并显示出对当地文化的尊重和兴趣。

首先，你要注意圆桌的座次是有约定规则的。传统的中式餐桌座次是根据客人位序的等级排列的，这个等级划分的依据可以是年龄、名望、资历等，每个人都应尊重这种规则依序入席。主位

Uma das maiores obviedades – senão a maior – a respeito da cultura chinesa é que ela é permeada por tradições e costumes milenares. É claro que as refeições e seus rituais não poderiam ficar de fora. Com uma rica culinária e louças esplendorosas, os jantares à chinesa seguem regras de etiqueta muito próprias que, por sua vez, não têm nada de óbvio.

Na China – talvez mais que em qualquer outra cultura – todos os eventos formais acontecem em volta da mesa, que, diga-se de passagem, quase sempre é redonda. É lá, por excelência, o lugar de firmar e estreitar os laços: aniversários, noivados, casamentos, negócios – e negociações – e celebrações de todos os tipos são conduzidas ali. É por isso que ter pelo menos



是全桌最尊贵的座位，通常是面对门口；主宾应该坐在主人的右侧，第二主宾则坐在主人的左侧。

餐桌上通常还会有第二位“主人”，一般坐在最靠近门口位置，与主人正对面。他往往充当主人助手的角色，负责跟服务员沟通以及买单等。在他的右边可以坐第三主宾，第四主宾则坐在他的左边。如果桌上还有其他重要客人的话，那他们应以主位为中心，按重要程度一右一左交替排列。全桌所有重量级客人都入座后，其余的人员才会入席，坐满剩下的座位。

当然，上述的座次规则可能会因地而异，毕竟中国不同地区的习俗也有差别。如果有疑问，一定要表现得谦虚礼让，这也是中国人崇尚的美德。在你不确定该如何选择座位时，注意细心观察、学习别人。但是也不必过分担心，要放松心情，愉快享受晚餐，抓住机会拓展人脉、沟通交流。虽然餐桌规则乍看之下极其复杂，但最重要的是在佳肴盛宴和谈笑风生间度过美好的时光。

algum conhecimento sobre esses costumes e as regras que os al-icerçam é de extrema importância para você agradar os seus anfitriões e mostrar respeito e interesse pela cultura local.

Antes de tudo, é preciso observar que há um “jogo de lugares marcados” à mesa. Em um jantar tradicional chinês, os convidados deverão sentar-se na posição correspondente à hierarquia que se percebe entre eles. Essa hierarquia, muitas vezes tácita, obedece a critérios como o nível de respeitabilidade, senioridade ou prestígio de cada um dos presentes. Espere, pois, que o anfitrião ocupe o assento proeminente da mesa, ou seja, o que fica bem de frente para a porta de entrada.

O convidado principal, ou de honra, ocupará o assento à sua direita; o segundo convidado mais importante ficará à sua esquerda. É comum que exista também um segundo anfitrião, que pode ser considerado um verdadeiro secretário do primeiro. Ele se sentará perto da porta, em posição diametralmente oposta à do anfitrião principal, e ficará responsável por chamar o garçom e pagar a conta. À sua direita, deverá sentar-se o terceiro convidado mais importante e, à sua esquerda, o quarto. Se houver mais convidados importantes, eles deverão se alternar entre a direita e a esquerda do anfitrião principal. Uma vez que todos os convidados de posições mais elevadas nesse ranking social estejam acomodados, os outros poderão ocupar os lugares que restaram, resolvendo entre eles quem fica onde.

É importante deixar claro que pode haver variações desses costumes de acordo com a região da China. Em caso de dúvida, saiba que a humildade é sempre uma virtude apreciada pelos chineses. Quando você não tiver muita certeza sobre o que deve fazer, aguarde, observe e tente aprender com os demais. Em todo caso, não precisa ficar apreensivo: desfrute o jantar, descontraia e aproveite a oportunidade para fortalecer os vínculos e cultivar as suas relações. Afinal de contas, mesmo com todas essas regras tão complicadas à primeira vista, ter um momento agradável, com mesa farta e em boa companhia, é o mais valorizado nos jantares chineses.



《国际中文教育中文水平等级标准》 专家解读

Perguntas e Respostas de Especialistas da *Referência de Proficiência de Chinês para o Ensino Internacional da Língua Chinesa*

李亚男 Li Ya'nan

张洁 Zhang Jie

白冰冰 Bai Bingbing

赵杨 Zhao Yang

翻译|Tradução

钟欣欣 Zhong Xinxin

《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)(以下简称《标准》)经国家语委语言文字规范标准审定委员会审定,2021年3月由教育部、国家语言文字工作委员会发布,作为国家语委语言文字规范自2021年7月1日起正式实施。以下是《标准》研发组专家对《标准》内容及研发情况做出的部分解读。

A *Referência de Proficiência de Chinês para o Ensino Internacional da Língua Chinesa* (GF0025-2021) (doravante referida como "a Referência"), aprovada pela Comissão de Avaliação da Referência de Língua da Comissão Nacional de Língua e publicada pelo Ministério da Educação e pela Comissão de Avaliação da Referência de Língua em março de 2021, entrou em vigor oficialmente como Referência de Língua da Comissão Nacional de Língua a partir de 1 de julho de 2021. A seguir está uma interpretação parcial do conteúdo e do trabalho de elaboração da Referência por especialistas do Grupo de Investigação e Elaboração da Referência.





Q 《标准》从筹备到正式出台，经历了多长时间？有多少专家参与？修改的动机和依据是什么？

A 目前全球已有75个国家将中文纳入国民教育体系，4,000多所国外大学开设了中文课程，2,500多万人学习中文，4,000多万人次参加各类中文考试，国际中文教育的规模、形式等都发生了重大变化。为进一步提高国际中文教育质量和效果，满足多样化的学习需求，亟需出台一套科学规范、包容开放、便于实施的标准，对中文学习、教学、测试与评估各个环节进行指导，为世界各国开展中文教育提供参照和服务。在此背景下，2017年5月起，汉考国际受中外语言交流合作中心委托，组织北京大学、北京语言大学、北京师范大学、中国人民大学、首都师范大学、中国社会科学院、华东师范大学、上海大学等机构相关领域的20余位专家组成课题组，开始了《标准》的研发工作。课题组先后征求了来自美、英、法、德、日、韩等国家30多所院校80多位中外专家学者的意见，进行了50多场访谈和集中讨论，经反复论证、多次修改，历时三年半，于2021年初完成了《标准》的全部内容。

Q Quanto tempo demorou desde a preparação até ao lançamento oficial da *Referência*? Quantos especialistas participaram no trabalho? Qual é o motivo e a base para a revisão?

A No momento, há 75 países em todo o mundo que incorporaram o chinês nos seus sistemas nacionais de ensino, mais de 4.000 universidades estrangeiras criaram cursos de língua chinesa, 25 milhões de pessoas estudam chinês, 40 milhões de pessoas fazem diversos exames de língua chinesa, tendo havido mudanças significativas tanto na escala como na forma do ensino internacional da língua chinesa. A fim de melhorar ainda a qualidade e eficácia do ensino internacional da língua chinesa e atender às diversas necessidades de aprendizagem, é urgente introduzir um conjunto de padrões que sejam científicos, normalizados, abrangentes, abertos e fáceis de implementar, para orientar todos os aspetos de aprendizagem, ensino, teste e avaliação da língua chinesa, e fornecer referências e serviços para o desenvolvimento do ensino da língua chinesa para todos os países do mundo. Neste contexto, desde maio de 2017, encomendada pelo Centro de Cooperação e Intercâmbio entre Língua Chinesa e Línguas Estrangeiras, a Chinese Testing International Co.,Ltd. organizou um grupo de investigação com mais de 20 especialistas em áreas relevantes da Universidade de Pequim, Universidade de Línguas e Culturas de Pequim, Universidade Normal de Pequim, Universidade Renmin da China, Universidade Normal da Capital, Academia Chinesa das Ciências Sociais, Universidade Normal da China Oriental, Universidade de Xangai, entre outras instituições, para iniciar o desenvolvimento da *Referência*. O grupo consultou mais de 80 especialistas e académicos chineses e estrangeiros vindos de mais de 30 instituições dos Estados Unidos, Reino Unido, França, Alemanha, Japão e Coreia, etc., conduziu mais de 50 entrevistas e discussões focalizadas, e concluiu todo o corpo da *Referência* no início de 2021 após repetidas discussões e muitas revisões, um trabalho que levaram ao todo três anos e meio.



Q 与之前的HSK大纲、《国际汉语能力标准》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》《汉语水平等级标准与语法等级大纲》等标准化文件相比,《标准》有哪些变化?

A 《标准》对之前的各项标准做了继承、汇总和提升,可以说反映了国际中文教育科学化发展理念。《标准》创新提出了包容性混合型全方位“三等九级”新范式,反映了新时代全世界多层次考试、教学、学习和评估的需求,反映了国际中文教学理念的系统性变革。《标准》发展了“言语交际能力”“话题任务内容”“语言量化指标”三个维度,优化了听、说、读、写、译五项语言技能,延续了聚焦语言交际能力、以“能做”描述界定语言水平的思路,通过掌握对应语言要素的量化指标,与“外语使用者运用目标语言能够做什么”两个角度相结合描述语言能力,确保每一级标准的科学性、精准性和

Q Em comparação com os documentos padronizados anteriores, tais como o Programa HSK, o Padrão Internacional de Proficiência em Língua Chinesa, o Programa do Nível do Vocabulário Chinês e de Caracteres Chineses, o Padrão de Nível de Proficiência Chinesa e o Programa de Nível Gramatical, quais são as alterações detetadas na Referência?

A A Referência herda, resume e melhora os padrões anteriores e pode ser considerada como uma apresentação do conceito de desenvolvimento científico no ensino internacional da língua chinesa. Propõe, de forma inovadora, um novo paradigma abrangente, híbrido e pleno de “três níveis e nove graus”, refletindo as necessidades de uma nova era de teste, ensino, aprendizagem e avaliação em vários níveis no mundo inteiro e uma mudança sistemática na filosofia internacional do ensino da língua chinesa. Esta evolui ainda em três dimensões: “competência comunicativa”, “conteúdo de tópicos e tarefas” e “descritores quantitativos de língua”, otimizando as cinco competências linguísticas de compreensão oral, produção oral, compreensão escrita, produção escrita e tradução, prosseguindo a ideia de se concentrar na competência comunicativa e definir a proficiência linguística em termos de “ser capaz de fazer”, combinando as duas perspectivas: os descritores quantitativos dos respetivos elementos linguísticos e “o que um falante de língua estrangeira pode fazer com a língua-alvo”, para descrever as competências linguísticas, e assegurando a cientificidade, precisão e operacionalidade de cada nível. A Referência presta mais atenção em destacar as características da língua chinesa, herda a tradição de classificar os níveis de chinês que tem como núcleo os caracteres chineses, o

可操作性。《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

Q 《标准》对中文水平的要求大幅度提升，以词汇为例，原先的HSK四级词汇量是1200个，新《标准》四级词汇量为3245个，为什么有这么大的变化？

A 《标准》的词汇数量分别是初等2245个、中等3211个、高等5636个，总计词汇数量为11092个。三大等级新增词汇的配置比例大致为2: 3: 5。这样的配置符合词汇学习规律，便于指导教学，也体现了初、中、高三个等级对于学习者语言能力等级水平的要求。高等词汇量向上延伸了水平要求、考试难度，为满足高水平中文学习者的评测需求提供了指导和参考。《标准》选词时充分利用和发挥了汉字这一优势，并将“以字找词”作为选词的原则。

之前的HSK四级词汇量是1200个，现在新标准的四级词汇包括新增的1000词，总量是3245个。两词表的差异，首先是由于《标准》采用了“以字找词”的词汇筛选方法。从覆盖率上看，汉字的覆盖能力最强，汉语词的覆盖能力最弱。其次是因为HSK词表主要是服务于评价与测试，借此确定测试范围及难度。而《标准》的词表则服务于中文教学、测试、学习等多方面，可以用于确定教学和学习范围，但这并不意味着所有的词汇必须掌握。

Q 《标准》以“音节、汉字、词汇、语法”四种语言基本要素为衡量中文水平的基准，尤其增加了“音节”、“汉字”这两个要素，请问依据是什么？

vocabulário e a gramática, mas expande-se para uma referência quadridimensional de “sílabas, caracteres chineses, vocabulário e gramática”, para deixar claros os níveis e explícito o conteúdo, e está também mais em conformidade com as convenções do ensino de chinês.



Q Os requisitos para o domínio da língua chinesa na *Referência* aumentaram significativamente. Veja o vocabulário como exemplo: o critério para número de vocabulário dominado estabelecido pelo HSK Nível 4 era de 1.200, enquanto o da nova *Referência* é de 3.245. Porque é que se encontra uma mudança tão grande?

A Os critérios para número de vocabulário dominado definidos pela *Referência* são de 2.245 para o nível elementar, 3.211 para o intermediário e 5.636 para o avançado, com um total de 11.092 palavras, sendo a proporção de alocação de palavras recém-adicionadas nos três níveis de cerca de 2: 3: 5. Tal configuração está de acordo com as regras de aprendizagem do vocabulário, facilita a orientação do ensino e reflete os requisitos dos três níveis de proficiência linguística dos aprendentes, isto é, dos níveis elementar, intermediário e avançado. O vocabulário de nível avançado estende os requisitos para cada nível e o grau de dificuldade de teste e fornece orientação e referência para satisfazer as necessidades de avaliação dos aprendentes da língua chinesa de alto nível. A *Referência* aproveita plenamente a vantagem dos caracteres chineses ao selecionar palavras e considera “encontrar palavras através de caracteres” como o princípio da seleção de palavras.

O critério anterior para número de vocabulário dominado estabelecido pelo HSK nível 4 era de 1200 enquanto o atualizado da *Referência* do nível 4 inclui mais 1.000 palavras, com um total de 3.245. A diferença entre os dois números de vocabulário deve-se, em primeiro lugar, ao facto que a *Referência* utiliza a abordagem de “encontrar palavras através de caracteres” na selecção de palavras. Em termos da cobertura, os caracteres chineses têm uma cobertura mais forte e as palavras chinesas a mais fraca. A segunda razão é que o vocabulário do HSK serve principalmente para avaliação e teste e portanto, é utilizado para determinar o escopo e o grau de dificuldade dos testes.



A 培养学习者在不同情境下使用中文进行交流的能力是国际中文教学的根本目标，“四维基准”是实现交际能力的基础。将音节、汉字纳入标准，反映了语言量化指标的联通性。语言要素的选取注重贴近现实生活，以及中文作为第二语言教学的实际需求，尤其是国际中文教学的可操作性与实用性。音节表的制订与汉字、词汇、语法、话题任务内容、言语技能等方面的内容息息相关，在确定音节的过程中既充分体现口语化特点，又不忘突出音节的整体性与系统性，反映了对口语表达水平的要求，同时为初、中等水平的音节整体、直呼教学新规则、新路径提供了重要依据。汉字的选取改变了“先词汇，后汉字”的筛选原则和顺序，打破“汉字跟着词汇走”的传统做法，把常用汉字放在最重要、最优先的位置，依据日常会话的常用度、构词能力以及书写难易度等因素筛选汉字，这对于总结归纳汉字教学基本经验、破解汉字难学问题具有重要意义。

Q 《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述，出于怎样的考量？

O vocabulário da *Referência*, por sua vez, serve vários aspectos de ensino, teste e aprendizagem da língua chinesa, podendo ser utilizado para determinar o escopo de ensino e de aprendizagem, mas isso não significa que todo o vocabulário deva ser dominado.

Q *Referência* considera os quatro elementos básicos da língua chinesa a – sílabas, caracteres chineses, vocabulário e gramática – como base para avaliar o nível da língua, e sobretudo, foram adicionados os dois novos elementos de “sílabas” e “caracteres chineses”. Qual a lógica disso?

A Construir a competência comunicativa dos aprendentes de chinês em diferentes situações constitui o objetivo fundamental do ensino internacional da língua chinesa, enquanto se baseia na “referência quadridimensional” a realização da competência comunicativa. A inclusão de sílabas e caracteres chineses na *Referência* reflete a conectividade dos descritores quantitativos da língua. A seleção dos elementos linguísticos centra-se na relevância para a vida real e nas necessidades práticas do ensino de chinês como língua segunda, em particular a operacionalidade e praticabilidade do ensino internacional da língua chinesa. A formulação da tabela de sílabas está intimamente relacionada aos conteúdos dos caracteres chineses, do vocabulário, da gramática, das tarefas e tópicos, da competência comunicativa, entre outros. O processo de determinação das sílabas não apenas reflete plenamente as características da oralidade, mas também não se esquece de destacar a integridade e o sistema de sílabas, o que demonstra os requisitos para o nível de produção oral. Ao mesmo tempo, serve como base importante para esboçar as sílabas gerais nos níveis elementar e intermediário, as novas regras e os novos caminhos para desenvolver o método direto na didática. A seleção de caracteres chineses de acordo com o grau de uso comum nas conversas diárias, a capacidade de formar palavras e o grau de dificuldade de escrita mudou o princípio e a ordem de seleção “primeiro palavras e depois caracteres chineses”, quebrando a prática tradicional de “os caracteres chineses seguem as palavras” e colocando os caracteres chineses comumente usados na posição mais importante e prioritária, o que é de grande importância para resumir as experiências básicas do ensino de caracteres chineses e resolver o problema da dificuldade na sua aprendizagem.

Q Qual a razão para a adição da descrição da fases avançada (níveis 7-9) na *Referência*?

A A *Referência* responde às necessidades de desenvolvimento do ensino internacional da língua chinesa e às características do chinês, com inovação independente, integração da otimização e desenvolvimento. Primeiro de tudo, com base na primeira e segunda gerações do sistema padronizado, foram finalizadas a inovação integrada, a otimização e a atualização numa nova estrutura de nove graus e três níveis: elementar, intermediário e avançado. Segundo, seguindo o conceito de “tolerância e mistura” e absorvendo as experiências de construção de critérios de competência linguística no país e no estrangeiro, os níveis de proficiência em chinês são

A 《标准》顺应国际中文教育事业的发展需要和中文特点，自主创新，整合优化拓展。

首先，在第一代、第二代标准体系的基础上，统合创新、优化升级定型为初、中、高三等九级的新框架。其次，遵循“包容混合”的理念，吸取国内外语言能力标准建设的经验，对中文水平等级既从“等”进行了界定与描述，也从言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标等角度对每一级进行描述。其中，高等水平七、八、九级标准是为以中文为专业的外国学生及中文水平较高的学习者准备的。

2012年以来，国际学生来华留学教育事业进入提质增效的发展阶段。教育部先后出台系列政策，不断完善制度框架，严格规范管理，全面推动来华留学教育内涵发展。《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述正是回应这一需求，与时俱进，更好地服务于国际中文教育。



definidos e descritos não só em termos de “níveis”, mas também sob as perspectivas da competência comunicativa, conteúdo de tópicos e tarefas, descritores quantitativos de língua, etc., para descrever cada nível. Entre eles, os critérios de nível avançado 7, 8 e 9 são preparados para os alunos estrangeiros que se especializam em chinês e para os aprendizes com nível de proficiência mais elevado em língua chinesa.

Desde 2012, a educação dos estudantes internacionais que estudam na China tem-se encontrado numa fase de desenvolvimento de qualidade e eficiência. O Ministério da Educação tem emitido uma série de políticas para melhorar continuamente o quadro institucional, regular estritamente a administração e e promover de forma abrangente o desenvolvimento da conotação interna da educação para os estudantes que vêm à China. A adição da descrição da fase avançada (níveis 7-9) na *Referência* é exatamente uma resposta a esta demanda, para que acompanhe os requisitos da era e sirva melhor para o ensino internacional da língua chinesa.

Q “译”的能力如何评判？将来在HSK考试中是否会有所体现？

A “译”是言语交际能力不可缺少的一部分，中外语言力量表，如《欧洲语言共同参考框架》和我国《英语语言力量表》，都将“译”作为内容之一。“译”标准首先是服务于国际中文教育的现实需要。在针对《标准》进行前期调研过程中，国内外的国际中文教育专家给予“译”能力很高的重视，认为翻译能力的培养实际贯穿于国际中文教育的全过程中。其次是满足广泛的普通翻译就业能力测评的需要，包括普通商务会谈、邮件来往、涉外导游、医院、酒店、餐厅接待等，这些职业场景中的翻译虽然不如外交、商务场合中那样要求翻译能力专业性，但却有着极为广泛的现实需求。

有关“译”的测评有别于听、说、读、写技能，目前关于其如何测评正在进一步研讨中。我

Q Como será avaliada a competência de tradução? Será que isso se refletirá no exame HSK no futuro?

A A tradução é uma parte indispensável da competência comunicativa e está incluída como um dos componentes das escalas de proficiência tanto em chinês e como em línguas estrangeiras, tais como o *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas e China Standards of English*. Os critérios de tradução, antes de mais nada, servem para atender às necessidades práticas do ensino internacional de chinês. Durante a investigação preliminar sobre a Referência, os especialistas, tanto chineses como estrangeiros, do ensino internacional de chinês atribuíram grande importância à competência de tradução, acreditando que o desenvolvimento da competência de tradução permeia na verdade todo o processo do ensino internacional da língua chinesa. Segundo, servem para satisfazer as necessidades de uma vasta gama de avaliações de empregabilidade de tradutores comuns, incluindo reuniões gerais de negócios, trocas de correspondência, guias turísticos para estrangeiros, recepções em hospitais, hotéis e restaurantes, etc. Embora as traduções nestes cenários profissionais não exijam que os tradutores sejam tão específicos como em situações diplomáticas e comerciais, têm extensas necessidades práticas.

A avaliação de tradução é diferente da das competências em

国目前已有国家级职业资格考试, 翻译专业资格认证的全国翻译专业资格(水平)和面向普通翻译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验, 综合考查“译”技能。

Q 新《标准》如何与原来的标准在教学和测试方面进行衔接? 如何与其他国家的一些语言水平标准接轨?

A 与原来的标准相比, 《标准》更多地是在原标准的基础上纵向向上延伸与横向精细化拓展。从分级来说, 新增了高等(7-9级), 而从教学与测试内容的范围来看, 提供了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法语言量化指标, 这是更为精确、科学的量化。可以说, 基于原来的标准所进行的一级到六级的教学和测试总体变化不大, 但却更为科学化; 而基于《标准》, 需要对高等(7-9级)的教学和测试展开相应的研究与讨论。

高等(7-9级)的国际中文教育面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者, 而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面, 关于教学资源、教学方法等方面的讨论并不多见,

compreensão oral, produção oral, compreensão escrita e produção escrita, e no momento, a forma como isto deve ser realizado já está em discussão. Já existem exames nacionais de qualificação profissional, o *National Professional Translation Qualification (Level)* e o *International General Chinese Translation Competency Test* para tradutores gerais e tradutores não profissionais. Basear-nos-emos nessas experiências dos exames existentes relacionados com a tradução para testar as competências de tradução de uma forma abrangente.

Q Como é que a nova *Referência* se articula com a anterior, em termos do ensino e teste? E como se alinha com alguns dos critérios de proficiência linguística de outros países?

A Comparada com a versão anterior, a nova *Referência* trata-se mais de uma extensão vertical ascendente e de um refinamento horizontal baseado na anterior. Em relação à classificação, foi acrescentado o nível avançado (níveis 7-9), enquanto em termos da gama de conteúdos de ensino e teste, são fornecidos descritores quantitativos linguísticos de sílabas, caracteres chineses, vocabulário e gramática para cada nível e cada grau, sendo uma quantificação mais precisa e científica. Pode-se dizer que o ensino e os testes do nível 1 a 6 com base na versão anterior não mudaram muito em geral, mas se tornaram mais científicos. No entanto, é necessário realizar respetivas investigações e discussões sobre o ensino e os testes do nível avançado (níveis 7-9).

O ensino internacional da língua chinesa da fase avançada (níveis 7-9) é destinado aos aprendentes que buscam um nível profissional e excelente desempenho em chinês, mas ainda faltam investigações suficientes e adequadas sobre o ensino e os testes para isso. Quanto ao ensino, não se encontram muitas discussões sobre recursos e métodos didáticos e esperamos uma investigação mais profunda por parte dos estudiosos do ensino internacional da língua chinesa. No que concerne aos testes, as investigações relacionadas estão em curso. A *Chinese Testing International* lançará oportunamente uma nova série



期待国际中文教育的学者们进一步展开相关研究。在测试方面,正在进行相关研究,汉考国际将适时推出新的HSK系列考试,HSK高等考试通过一张考卷分出三个等级的考查方式,弥补过去HSK六级的分数解释的“天花板现象”。

《标准》在体现中文本体特色之时,也注重与其他国家的一些语言水平标准接轨或者相关,主要体现在标准的框架结构、一些关键描述语的借鉴与参考,各等级水平之间衔接一致性等。为了评估以上目标的实施程度,目前我们已展开了《标准》与其他国家的一些语言水平标准的比较研究、基于学习者自我评估的大规模调查、基于专家评估的语言标准相关度研究等。这些研究已经取得了一些初步的研究成果,具体请参考后续的相关研究成果。

Q 《标准》对今后的HSK考试在考试题型、考试难度等方面会有什么样的影响?

A 《标准》是指导国际中文学习、教学、测试与评估各环节的规范,将为HSK考试提供总体指导,主要体现在国际中文教育考试的理论和理念上,如:以学习者为中心的理念;突出中文特色,强调中文“四维基准”,全面夯实中文基础;通过言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标,以及听、说、读、写、译五种语言基本技能,全方位提升国际中文教育质量和学习者中文水平。但《标准》并不等同于HSK命题和实施的考试大纲。

HSK将依据《标准》,在保持现有六个级别考试稳定的基础上,首先增加HSK高等(7-9级),形成“三等九级”考试等级体系,预计于今年年底试考,明年初正式推出。HSK高等将参考《标准》进行整体规划与设计,着重考查考生的综合能力、多种认知能力、跨文化交际能力以及对具有普适性、人类共通文化内容的掌握等。

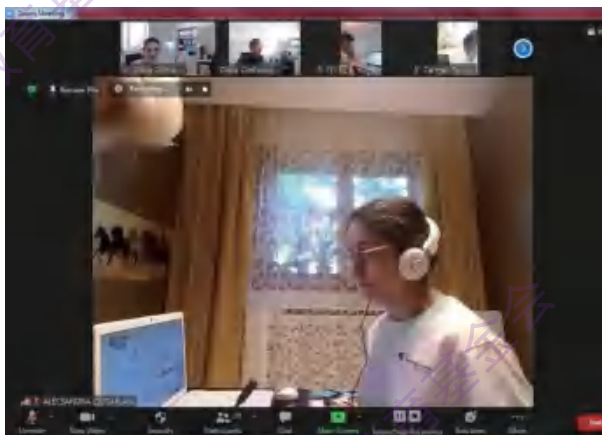
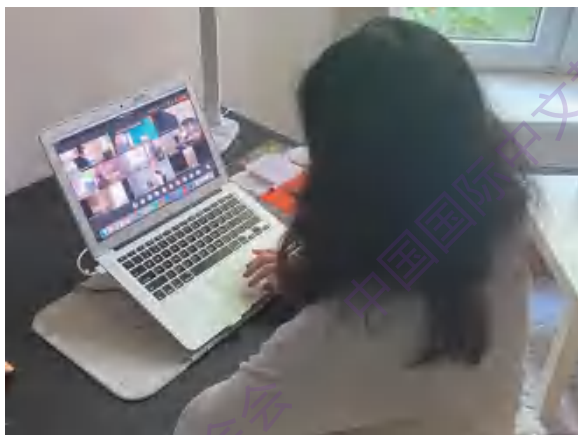


de exames HSK, incluindo o exame HSK Avançado, que se divide em três níveis através de um só enunciado para corrigir o “fenômeno de teto” na interpretação das pontuações do HSK Nível 6 no passado.

Além de indicar as características da língua chinesa, a nova *Referência* também presta atenção à convergência ou relevância com níveis comuns de referência de outros países, o que se reflete principalmente na estrutura de enquadramento da Referência, na referência de algumas descrições-chave, e na consistência da convergência entre os vários níveis. A fim de avaliar a implementação dos objetivos acima mencionados, foram realizados estudos comparativos entre a Referência e algumas referências de proficiência linguística noutros países, inquiridos em larga escala baseados na autoavaliação dos aprendentes e estudos sobre grau de relevância das referências linguísticas com base na avaliação dos especialistas. Estes estudos produziram alguns resultados preliminares e para mais detalhes, consultem-se os resultados das investigações relevantes subsequentes.

Q Que impacto terá a Referência nos futuros exames HSK a respeito dos tipos de questões e do grau de dificuldade dos exames?

A A Referência, como um conjunto de especificações que orientam todos os aspetos de aprendizagem, ensino, testes e avaliação da língua chinesa internacional, fornecerá orientação geral para os exames HSK, o que se reflete principalmente nas teorias e conceitos dos testes, tais como: o conceito centrado no aprendente; o destaque das características da língua chinesa, enfatizando a “referência quadridimensional” da língua chinesa e consolidando os conhecimentos fundamentais de uma forma abrangente; a melhoria da qualidade do ensino internacional da língua chinesa e da proficiência dos aprendentes através da competência comunicativa, do conteúdo de tópicos e tarefas, dos descritores quantitativos de língua e das cinco competências linguísticas básicas de compreensão oral, produção oral, compreensão escrita, produção escrita e tradução, etc. No



Q 《标准》研发过程中有没有令人印象深刻深刻的幕后故事？

A 在研制《标准》的三年多时间里，我们经历了很多难忘的事情，印象最深的还是课题组成员表现出的强烈的使命意识和责任意识。刘英林教授作为项目首席专家，以建设中文标准、发展HSK考试为自己的使命，为《标准》研制付出了巨大心血，为研制框架、研制理念、整体规划等提供了很多意见与建议，为项目的顺利推进保驾护航。在项目审定时期，刘老师身体有恙，住院治疗期间仍心系《标准》，多次电询《标准》进展，每次通话至少半个小时以上。王理嘉教授在身患重病、身体日渐虚弱的情况下，仍旧为汉语拼音教学难题及《标准》建设劳神费心。王老师在去世前还将珍藏的论文手稿交予课题组，希望能为《标准》的学理研究贡献一份力量。很遗憾王老师没能亲眼看到《标准》的出台，这也是我们最痛惜的地方。其他几位老专家顾问组成员傅永和、李行健、侯精一、张厚燊等老先生，虽都是耄耋之年，仍旧坚持每月参加专

entanto, a *Referência* não é equivalente ao programa para elaborar enunciados ou implementar os exames HSK.

Com base na *Referência*, o HSK irá primeiro acrescentar o HSK Avançado (Níveis 7-9) aos seis níveis já existentes do teste, formando um sistema de teste de "três níveis e nove graus", que deverá ser experimentado no final deste ano e lançado oficialmente no início do próximo ano. O planejamento geral e a concepção do HSK Avançado serão efetuados com a *Referência* como suporte, focando particularmente em aspectos como a habilidade geral dos candidatos, múltiplas competências cognitivas, competências de comunicação intercultural e conhecimentos sobre conteúdos culturais humanos universais e comuns.

Q Existem histórias impressionantes de bastidores no trabalho de elaboração da *Referência*?

A Vivemos muitos momentos inesquecíveis durante os mais de três anos de elaboração da *Referência*, e o que mais nos impressiona é a forte consciência de missão e responsabilidade demonstrada pelos membros do Grupo de Investigação. O Professor Liu Yinglin, como principal especialista do projeto, assumiu a construção de critérios da língua chinesa e o desenvolvimento do exame HSK como a sua missão. Dedicou muito esforço ao desenvolvimento da *Referência*, apresentou muitas opiniões e sugestões para a estrutura, o conceito de elaboração e planejamento geral, etc., e acompanhou o bom andamento do projeto. Durante o período de revisão do projeto, o Sr. Liu esteve doente, mas continuou preocupado com a *Referência* ao ter baixa no hospital. Perguntou repetidas vezes sobre a progressão da *Referência* por telefone, e cada chamada foi de pelo menos meia hora. Apesar da sua grave doença e saúde frágil, o Professor Wang Lijia continuou a lutar contra os desafios do ensino de Pinyin e a trabalhar na formulação da *Referência*. Antes do seu falecimento, o Prof. Wang até entregou os seus preciosos manuscritos de trabalho ao Grupo de Investigação, na esperança de contribuir para o estudo doutrinário da *Referência*. É uma grande pena que o Prof. Wang não tenha conseguido ver o lançamento da *Referência* com os seus próprios olhos, e isso também é o que mais lamentamos. Os outros membros do Grupo Consultivo de Especialistas, tais como o Sr. Fu Yonghe, o Sr. Li Xingjian, o Sr. Hou Jingyi e a Sra. Zhang Houchong, embora todos eles sejam idosos, insistiram em assistir às reuniões mensais de especialistas e em contribuir com a sua sabedoria para

家例会,为《标准》的建设贡献智慧。

《标准》项目周期长,课题组相互配合,分工协作,为一个共同的目标努力奋斗。部分专家身处海外,克服时空限制,积极参与讨论。疫情期间,课题组仍在线上多次集中讨论《标准》,经常为一个细节而反复讨论,力求至善。凡此种种,令人难忘。

a elaboração da *Referência*.

O projeto de elaboração da *Referência* passou por um longo ciclo, os grupos temáticos cooperaram uns com os outros, trabalharam juntos e lutaram por um objetivo comum. Alguns especialistas estiveram no estrangeiro e ultrapassaram limitações de tempo e espaço para participar ativamente nas discussões. Durante a epidemia, os membros continuaram a discutir muitas vezes sobre a *Referência* na Internet, discutindo muitas vezes um único detalhe repetidamente para atingir um melhor resultado possível. Tudo isso foi inesquecível.

作者信息 Dados sobre os autores

李亚男, 汉考国际总经理助理兼研发总监, 邮件地址: liyn@chinesetest.cn

Li Ya'nan: Assistente do Diretor Geral e Diretora da I&D, Chinese Testing International, liyn@chinesetest.cn

张洁, 中国人民大学国际文化交流学院讲师, 邮件地址: zhang.jie@ruc.edu.cn

Zhang Jie: Professora Auxiliar, Instituto de Intercâmbio Cultural Internacional, Universidade Renmin da China, zhang.jie@ruc.edu.cn

白冰冰, 汉考国际研发专员, 邮件地址: baibb@chinesetest.cn

Bai Bingbing: Especialista em Investigação e Desenvolvimento, Chinese Testing International, baibb@chinesetest.cn

赵杨 (通讯作者), 北京大学对外汉语教育学院教授, 邮件地址: zhaoyang@pku.edu.cn

Zhao Yang (autor correspondente): Professor catedrático do Instituto de Ensino de Chinês como Língua Estrangeira, Universidade de Pequim, zhaoyang@pku.edu.cn







北京的四季 PEQUIM, QUATRO ESTAÇÕES

Fernanda Fraiz*

季节的更迭翻动着生活的书页，让人对时间有了一种新的感受

O PASSAR DAS ESTAÇÕES VIRA AS PÁGINAS DO
COTIDIANO E ENSINA UMA NOVA FORMA DE PERCEBER
O TEMPO



北京的冬天会下雪，洁白、冰冷、湿滑。雪后的街道上，即使有人行走，也显得格外空旷。经过春夏秋三季的树木疲惫地进入了休眠状态，而一些不怕冷的老人却在后海刺骨的湖水中玩儿起了冬泳。这是存在我脑海中关于北京的一幅图景，在四年的生活中，这个第二故乡给我留下了诸多回忆，也让我对时间有了全新的体验。如今，在巴西居家隔离的现实中重新回想往事，更唤起记忆中深藏的那段经历。在那里，我看到时间是如何被清晰地划分成四季，完全没有热带地区的一成不变；在那里，我发现不同的现实是如何影响呼吸的节律，带给人们特色鲜明的行动和社交轨迹。

当一年被清晰地划分成四季时，时间的流动似乎不再像热带地区那样一成不变

A neve no inverno em Pequim é branca, gelada e escorregadia. Mesmo com gente, as ruas parecem vazias quando cobertas de neve. As árvores hibernam, cansadas de ainda outros tempos, e alguns poucos idosos se aventuram a banhar seus corpos nas águas glaciais dos lagos de Houhai.

Guardo essa imagem, em meio a outras tantas, de uma China que por quatro anos foi minha segunda casa e me ensinou uma nova experiência com o tempo. Pensar nisso durante a realidade de uma quarentena no Brasil resgata a lembrança que o corpo conserva. Foi lá que vi os dias se repartirem em quatro estações muito nítidas e se desenrolarem de forma bem menos linear do que em nosso trópico. Foi lá que percebi como diferentes existências organizam os fôlegos e conferem ao corpo movimento e memória social.

DISTRIBUÍDOS PELAS QUATRO ESTAÇÕES DO ANO, OS DIAS TRANSCORREM DE FORMA MENOS LINEAR DO QUE EM UM PAÍS TROPICAL DESPERTAR



蛰伏在家

天还没有亮，迷宫般的胡同里一家家小饭馆就开始忙碌起来准备早餐包子。从装满层层笼屉的大锅中腾起的热气与冷风相遇，迅速化成白雾，勾画出冬日的肃杀。整个冬天，人们更习惯于在室内活动，情侣们也静静地呆在家里，日子有了一种沉思和期待的节奏。

中国农历新年，也称为春节，是一个迎接春天到来的节日。跟世界上众多国家一样，这是一个热闹非凡的日子。不过，中国庆祝新春的活动可不是只有跨年倒计时那么短，而是会持续整整两周的时间，每天都有烟花绽放，爆竹声不绝于耳。尽管人们反复争论，尽管很

CONVITE AO RECOLHIMENTO

No labirinto dos 胡同 hùtòng – as centenárias vielas pequinesas –, em frente aos pequenos restaurantes familiares, a preparação de pães recheados começa ainda no meio da madrugada. O vapor quente das panelas lotadas de cestos de bambu ganha corpo em contato com o ar gelado, desenhando nele a austeridade da estação. Por todo o inverno, os convívios ficam mais confinados aos espaços internos, casais se aquietam, e os dias ganham um ritmo mais resignado de espera e meditação.

O Ano-Novo do calendário lunar, também conhecido como 春节 Chūnjié, é um festival que celebra a chegada da primavera depois do solstício de inverno. Como em vários países do mundo, é um momento catártico – mas, em vez de durar o tempo de uma contagem regressiva, estende-se por duas semanas e faz explodir todo um estoque de fogos, bombinhas e traques. O uso de fogos de artifício é alvo recorrente de discussão e já foi banido em vários pontos da China, por conta da poluição. A força cultural, porém, é tão grande que o costume resiste durante essa época do ano. Essa



多城市因空气污染采取了禁放政策，但是，文化的力量是如此之大，燃放花炮的习俗在一年中的这个时候从来就没真正消失过。从除夕到正月十五，人们在震耳欲聋的鞭炮声和绚烂多彩的光影里驱散寒意，赶走邪鬼，迎接新一年的到来。

在温带地区，社交生活的律动是由季节的更替来决定的。蛰伏在家的时间与频繁外出聚会的日子相互穿插。神思经过充分的内敛后，得到休息的身体又注满了对交际应酬的渴望。在巴西，季节更迭有着截然不同的节奏，这里没有漫长严寒的冬季，长时间隔离在家会让我们不知所措；中国人被一下子剥夺了自然的节律也会出现同样的茫然。那种感觉应该是中国人在春节前突然面临“封城”时所体会到的，原本喜庆温暖的迎春氛围一夜间变得比北方的严冬更为寂静寒冷。

força deriva, em grande parte, de uma longa tradição segundo a qual o Ano-Novo era acompanhado da “visita” de um monstro mitológico que, se não fosse repellido pelo barulho dos fogos, devoraria a todos pelo caminho. Nas duas semanas de explosões de luz e som que marcam a mudança do calendário, os chineses se esforçam para espantar o frio – e os demônios inconvenientes –, ansiosos para, enfim, dar boas-vindas também à chegada da primavera.

Naquelas latitudes, as estações ditam e preservam o ritmo da vida social. Períodos de recolhimento antecipam e se alternam com períodos de exuberância, sempre marcados por encontros e festas. Consumida toda a capacidade de introspecção da mente, o corpo descansado retorna ao convívio, repleto de vontades latentes. No Brasil, a cadência das estações é outra. Não acostumados com um inverno hirto, tateamos, desorientados, a experiência de reclusão estendida da quarentena. Isso talvez equivalha, na China, à sensação de ter o ritmo natural roubado de forma repentina. Como aconteceu quando o lockdown foi imposto, na véspera do Ano-Novo lunar. Bem na época de celebração da chegada da primavera, a cidade de clima ameno



万物复苏

当寒意消退时，杨花柳絮开始在风中漫卷。春天开启了新的旅程，那些失去意义的一切都会被抛在脑后。自行车带着年轻人穿过城市去跟朋友们重聚；老人们则通过自己喜爱的休闲项目在街心广场上自得其乐。工间休息时，古老的鼓楼地区常有人们趁着和煦的春风，在树荫下一圈圈的围起来踢毽子。钟楼和鼓楼仿佛两个矗立的哨兵，迎候着白天如织的游人，守护着傍晚跳广场舞的老者。街道上洋溢着万象更新的气氛，古今交错中有一种与时间共享的体验。

早在几千年前，传统的宇宙学说就影响了中国各种哲学流派。与被宗教教义征服的西方文明不同，中国人的生活中早就融入了和谐共存的同周边世界的玄妙关系，这种关系还延伸到了医学、美食等其他文化领域。在中国人的语

foi deslocada para o silêncio de uma reclusão ainda mais rigorosa que o inverno nortista.

NOVOS INÍCIOS

Quando o frio recua, a paina dos salgueiros toma o ar como uma névoa. De um ano para o outro, caminhos são renovados, e se abandona de vez tudo o que deixou de fazer sentido. Guiados por suas bicicletas, jovens reencontram seus amigos disputando distâncias, enquanto aposentados conquistam as praças distraídos pelas próprias missões de lazer. No intervalo dos seus afazeres, cabeleireiros, professores, cozinheiros, todos aproveitam o vento fresco e a sombra das árvores formando rodas de peteca (毽子 jiànzi) por todo o perímetro do bairro antigo de Gulou. As torres do Sino e do Tambor recebem e guardam como duas sentinelas as manhãs carregadas de turistas e as noites de dança ao ar livre da terceira idade local. Novos inícios que se expandem até as ruas, em uma experiência compartilhada do tempo entre os momentos de sua antiguidade.

Na China, a cosmologia tradicional vem há milênios in-

言和日常生活中，随处可见用自然界的元素来反映无常、和谐等概念的实例：“花开初放在春天，人的风华在少年”。

天地人三才，除了其民俗的内涵外，还反映了天体运动、人类生活以及大自然之间关联互动的概念。对于时间的认知并不局限于一个连续的整体，而是被分解为多个相互重叠的循环，在人们意愿的重塑中构筑出整个生命的活力。这种过去、现在、未来三者之间的对话会通过一些常用语表达出来，“缘分”就是其中之一。与某人有“缘份”意味着两人的相遇是一种天意，需要多少世的轮回才会发生。

就像古人说的那样，纠缠在轮回的周而复始中，我们被裹挟进不断重复自我的湍流。在这张大网的条条经线与纬线之间，是我们穿越尘世与永生的中间状态，它们以同样的重要性和强度确定着旅程“下一站”的目的地。只有通过不断的练习，去感知并接纳这一过程中的每个瞬间，我们才能摆脱心中的执念，

fluenciando as diversas escolas fundadoras do pensamento. Diferentemente das civilizações ocidentais conquistadas por ensinamentos religiosos, os chineses já têm, agregada ao próprio cotidiano, uma relação metafísica com o mundo ao seu redor. Uma relação que se estende a outros campos da cultura, como a medicina e a gastronomia. Referências casuais a elementos encontrados na natureza – e conceitos como impermanência e harmonia – estão imiscuídas na fala e no dia-a-dia. “Na primavera despontam as flores, na juventude florescem as pessoas.”

A tríade Céu, Terra e Homem, para além do folclore, calca noções que refletem a interconectividade entre os eventos celestes, as experiências humanas e a natureza. Uma consciência de tempo que não se esgota em um todo contínuo, mas que se fragmenta em ciclos que se sobrepõem e restauram vontades, estruturando toda a dinâmica do ser. O diálogo entre passado, presente e futuro se expressa em termos como 缘分 yuánfen, o “acaso predestinado”. Ter yuánfen com alguém sugere a cumplicidade cósmica de um reencontro que precisou de “várias centenas de vidas” para acontecer.

Passamos nossos dias, já diziam os antigos, enredados no ciclo do samsara, vivendo num fluxo condicionado por nossas próprias repetições. Entre um fio e outro dessa teia, atravessamos estados intermediários – transitando entre o terrenal e o incorporeo – que, equivalendo-se em importância e intensidade, definem a “próxima estação” da experiência. E é através de práticas que permitem a consciência e o reconhecimento de cada instante desse processo que conseguiremos nos libertar



与宇宙天地和谐相处。与中国古老而丰富的文化相遇，令我对这种哲学思想的融合更加着迷。习俗、行为和语言中蕴含着千年的相遇和错过，每一个文字都承载着远古的智慧。

多样色调

北京的秋天把夏季的炽热都凝聚在了林荫路旁那些红黄斑斓的树叶上，这预示着又一个轮回的结束。我当时住在簋街，那是一条餐饮街，直到不久前，街边各家餐厅门口还都挂满了一排排的红灯笼，把白天的色彩映入了夜晚。就在几周前，还有不少人在街上闲逛，摆在便道上的小桌旁也围满了食客。人们闲散地喝着啤酒，嗑着瓜子，在地上堆起一层厚厚的地毯般的瓜子壳。那是抢在寒风来临前在户外喝掉最后几瓶啤酒的人们所留下的痕迹。渐渐地，街上的嘈杂开始转到餐馆里面，当阵阵强劲的北风袭来，把所有的树木都脱个精光时，一切喧嚣终于又再次隐入寂静。

注：作者中文名傅沐雪，视听导演、多媒体艺术家，习练螳螂拳，热爱中国文化

dos nossos apegos para, enfim, viver em harmonia com o universo. O encontro com a China evoca esse sincretismo filosófico próprio de uma rica cultura ancestral. Encontros e desencontros milenares que os costumes, os gestos e a língua carregam. Conhecimento em cada palavra que fica.

OUTROS TONS

O outono de Pequim concentra o calor do verão nas cores quentes das folhas amarelo-vermelho das suas ruas arborizadas. É o prenúncio do fim de mais um ciclo.

Eu morava perto de Guijie, rua de restaurantes que num passado não muito remoto ostentava por todo o seu corpo fileiras e mais fileiras de lanternas vermelhas. As cores do dia iluminando a noite. Até poucas semanas antes, pessoas ainda perambulavam pelas ruas ou jantavam em pequenas mesas dispostas pelas calçadas. Displícetes, bebendo cerveja e comendo sementes de girassol, tornavam o chão um extenso tapete de cascas – resquícios arqueológicos daqueles que ainda resistiam à chegada do frio para beber suas últimas cervejas ao ar livre. Aos poucos, os sons da rua começavam a se deslocar para dentro dos restaurantes. E assim, algum vento mais forte chegava e despia nuas todas as árvores, silenciando enfim o farfalhar da mudança.

*Fernanda Fraiz

Realizadora audiovisual, artista transdisciplinar, praticante de *Kung Fu* e entusiasta da cultura chinesa.

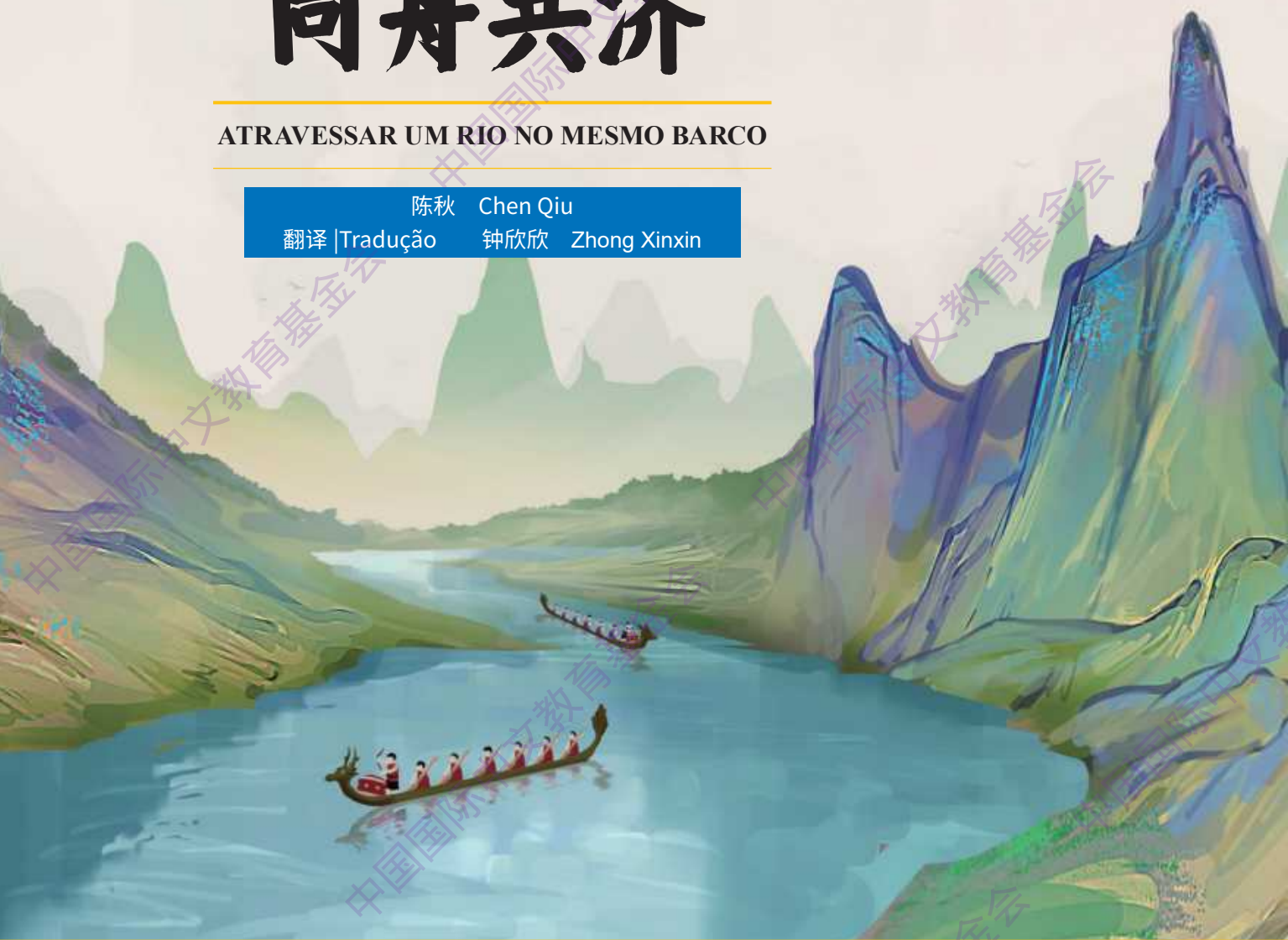


同舟共济

ATRAVESSAR UM RIO NO MESMO BARCO

陈秋 Chen Qiu

翻译 | Tradução 钟欣欣 Zhong Xinxin



“同舟共济”从字面上讲，意思是大家同坐在一条船上，只有齐心协力，团结互助，才能安全渡河。这个成语最早由中国古代伟大的军事家、哲学家孙子(约公元前545-公元前470)提出，记录于颇具世界影响力的军事战略著作《孙子兵法》之中。

据说，某天，有人问孙子：“抵御军事进攻的最佳策略是什么？”

A expressão “atravessar um rio no mesmo barco” (em chinês, Tóng Zhōu Gòng Jì) significa literalmente que nos sentamos todos juntos no mesmo barco e que só trabalhando juntos e nos unindo uns aos outros é que podemos atravessar o rio sãos e vãos. A expressão foi cunhada pela primeira vez por Sun Zi (cerca de 545 – 470 A.C.), grande estudioso e filósofo militar da China Antiga, e está registrada no mundialmente influente trabalho de Sun Zi sobre estratégia militar, “A Arte da Guerra”.

Diz-se que um dia, uma pessoa perguntou a Sun Zi, “Qual é a melhor estratégia de defesa contra um ataque militar?”

孙子回答道：“一个熟练的战术家应该像蛇一样组织他的军队。当有人攻击其头部，蛇会用它的尾巴反击；当有人攻击其尾巴，蛇的头会抵抗；而当有人攻击其中部，蛇的头和尾则都会反击。”

此人继续发问，可否让军队模仿蛇的致命行为？

孙子坚定地回答：“当然。”他指出，军队中的士兵都知道，在一场致命的战斗中，无论胜负，他们都有着共同的命运。即使存在内部竞争，他们也明白，共同努力赢得这场战斗就是在拯救自己的生命，这才符合他们的最大利益。

他还举了一个例子，当时正处春秋时期，吴国和越国经常互相打仗，两国人民也相互敌视。有一次，吴国人和越国人乘坐同一艘船渡河。突然，天空中划过闪电，狂风大作，暴雨倾盆而下，船在波涛和风雨之中飘摇颠簸。吴国人和越国人再也顾不上彼此的仇恨，大家互相救助，吴国人和越国人的手都拉在了一起。大风大雨中，大家相互鼓励，彼此照应，如同左手帮助右手。渐渐地，风停雨住，天空放晴了，大家安全到达了河的对岸。

这个成语在中国文化中用来比喻在艰难的处境中唯有摒弃前嫌，团结互助，同心协力，才能共同战胜困难。例如，自2019年新冠肆虐全球，人类面临共同的敌人——病毒，此时，号召所有人团结起来，用“同舟共济”这个成语就再合适不过了。

Sun Zi respondeu, "Um hábil tático deve organizar o seu exército como uma cobra. Quando alguém lhe atacar a cabeça, a serpente luta com a cauda; quando alguém lhe atacar a cauda, a cabeça da serpente resiste; e quando alguém lhe atacar a parte do meio, tanto a cabeça como a cauda da serpente vão combater."

Essa pessoa continuou a perguntar se o exército poderia imitar esse comportamento mortífero da cobra.

Sun Zi respondeu com firmeza, "Claro que sim!" Salientou que os soldados do exército sabiam que, numa batalha mortal, seja ganhando ou seja perdendo, partilhavam um destino comum. Mesmo que haja rivalidade interna, eles compreendem que é do seu melhor interesse trabalharem juntos para vencer a batalha e salvar as suas próprias vidas.

Deu mais um exemplo do Período da Primavera e Outono, quando os Estados Wu e Yue estavam frequentemente em guerra um com o outro e os seus povos se tratavam mutuamente como inimigos. Certa vez, as pessoas de Wu e as pessoas de Yue atravessavam o rio num mesmo barco. De repente, um relâmpago brilhou no céu, fortes ventos sopraram e uma forte chuva caiu, fazendo com que o barco balançasse e se sacudisse no meio das ondas e do vento. As pessoas de Wu e de Yue já não se importavam mais do seu ódio uns pelos outros. Ajudaram-se e deram-se as mãos. No forte vento e chuva, todos encorajaram-se mutuamente e cuidaram uns dos outros, como a mão esquerda ajuda a direita. Gradualmente, a tempestade parou, o céu ficou limpo e todos chegaram ao outro lado do rio sãos e vãos.

Esta expressão é utilizada na cultura chinesa para indicar que a única forma de ultrapassar uma situação difícil é pôr de lado as queixas do passado, unir-se e ajudar-se mutuamente, e trabalhar em conjunto. Por exemplo, desde que a pandemia de Covid-19 varreu o mundo em 2019, momento desde o qual a humanidade está a enfrentar um inimigo comum, o vírus, a expressão "atravessar um rio no mesmo barco" não poderia ser mais adequada. Neste momento, ao chamar todos para se unirem, a expressão idiomática "atravessar um rio no mesmo barco" é a descrição mais apropriada.



致敬历史 开启未来

—— 2021年“孔子学院日”活动成功举办

Homenagear a História e Abrir-se para o Futuro
— Realização com Sucesso do Dia do Instituto Confúcio de 2021



2021年9月27日，由中国国际中文教育基金会组织，以“致敬历史，开启未来”为主题的2021年“孔子学院日”活动在中国北京成功举办。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫出席活动并致辞。孔子学院院长、教师、在华留学学员和中方合作机构代表等100余人出席现场活动，全球孔院通过线上共同庆祝这一属于自己的节日。

今年是设立“孔子学院日”的第八个年头。因为“八”在汉语里与“发展”的“发”谐音，具有“生机勃勃”“发展壮大”之美好意涵，所以本次“孔子学院日”以“致敬历史，开启未来”为主题，既是向孔子学院过去十七年的发展历史和成绩致敬，也是向长期以来为孔院辛勤付出、作出重要贡献的孔院人和伙伴们致敬，同时展示全体孔院人共创美好未来的决心和信心！

Em 27 de setembro de 2021, a celebração anual do Dia do Instituto Confúcio com o tema “Homenagear a História e Abrir-se para o Futuro” foi organizada pela *Chinese International Education Foundation* (CIEF) com sucesso em Pequim, China. Yang Wei, Presidente da CIEF e Acadêmico da *Chinese Academy of Sciences*, participou no evento e proferiu um discurso. Mais de 100 convidados, incluindo os diretores dos Institutos Confúcio, professores, estudantes estrangeiros que estudam na China e representantes de instituições parceiras chinesas, assistiram ao evento ao vivo, e os Institutos Confúcio no mundo inteiro celebraram este festival juntos online.

Este ano marca o oitavo aniversário da criação do Dia do Instituto Confúcio. Como em chinês, “oito” tem a pronúncia semelhante ao carácter “fā” da palavra “desenvolvimento”, e tem o belo significado de “florescimento” e “crescimento”, o tema do Dia do Instituto Confúcio deste ano é “Homenagear a História e Abrir-se para o Futuro”, o que não é apenas uma homenagem à história de desenvolvimento e aos êxitos obtidos do Instituto Confúcio nos últimos 17 anos, mas também um tributo aos trabalhos árduos e às importantes contribuições do Instituto Confúcio ao longo dos anos; ao mesmo tempo, demonstra a determinação e confiança de todos os membros do Instituto Confúcio para criação de um futuro melhor!

Dez anos de trabalho árduo e colheita

No dia da celebração, o primeiro grupo de 75 diretores recebeu a

十年耕耘、十年收获

“孔子学院日”活动举办之日，首批75位院长获“孔子学院院长纪念奖章”殊荣。孔子学院自成立以来，为帮助所在国人民学习汉语，助力所在国家和中国的教育文化交流，增进中国人民与各国人民相互了解和友谊，发挥着日益重要的作用。孔子学院能够取得今天的成就，离不开中外双方合作机构、广大孔院师生以及社会各界的共同支持和努力。大批爱岗敬业、热心奉献的孔院院长们更是其他人无法取代的核心和关键，他们是中外方的连接点、是双方融合的关键点，他们是孔院发展政策规划的制定者、也是执行者，他们是教育工作者，更是友好的使者。为了表达对孔院院长们为孔子学院和国际中文教育事业所作贡献的崇高敬意，中国国际中文教育基金会决定自2021年起，向在院长岗位累计工作满十年、得到中外方合作机构一致认可的院长颁授“孔子学院院长纪念奖章”。

“‘君子乐其治，是以有终身之乐，无一日之忧’，”智利圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲(Lilian Espinoza)用孔子的话语表达了对孔院大家庭的热爱，她说：“我喜欢在这里工作，热爱这份工作。”先后在孟加拉国两所孔院工作的周铭东院长用十年的时间，“从一个初来乍到的‘异乡人’成为了南北大学校长的中国女儿，成为达卡大学校长口中的‘半个孟加拉人’”。院长们对孔院家庭之热爱溢于言表。

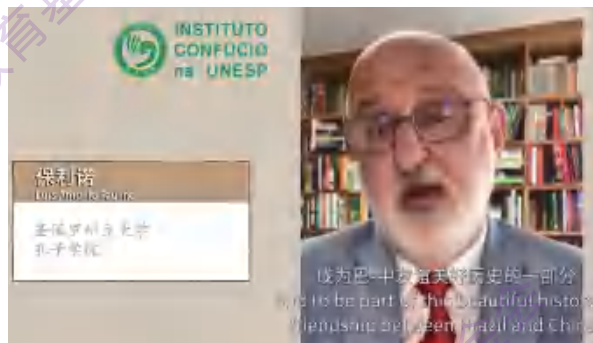
黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外方院长安东尼·侯卡耶姆(Antoine Hokayem)即将结束五十二年的学术生涯，他说：“现在从孔子学院的岗位上离开我奉献终生的大学，这是我所认为最完美的收场。”巴西圣保罗州立大学孔子学院外方院长保利诺(Luís Antonio Paulino)说：“我很自豪能与许多巴西和中国同事，一起

“Medalha Comemorativa dos Diretores do Instituto Confúcio”。Desde a sua criação, o Instituto tem desempenhado um papel cada vez mais importante em ajudar as pessoas dos países anfitriões a aprender chinês, facilitar o intercâmbio educacional e cultural entre os países anfitriões e a China, e reforçar a compreensão mútua e a amizade entre o povo chinês e os povos de outros países. O sucesso do Instituto Confúcio hoje é inseparável dos apoios e esforços conjuntos das instituições cooperativas chinesas e estrangeiras, dos professores e alunos dos Institutos Confúcio e de todos os setores da sociedade, e sobretudo do grande número de diretores dedicados e apaixonados dos Institutos Confúcio, que são ainda mais centrais e cruciais que se podem imaginar. Eles são o ponto de conexão entre a China e os parceiros estrangeiros, o ponto-chave para a integração dos dois lados, os formuladores e executores dos planos de política de desenvolvimento do Instituto Confúcio, e, ainda mais, educadores e mensageiros amigos. A fim de prestar alta homenagem à contribuição dos diretores para o Instituto Confúcio e para o ensino internacional da língua chinesa, a CIEF decidiu atribuir a “Medalha Comemorativa dos Diretores do Instituto Confúcio”, a partir de 2021, aos diretores que tenham completado 10 anos de serviço acumulado no cargo e que tenham recebido o reconhecimento unânime dos seus parceiros chineses e estrangeiros.

“O homem sábio está satisfeito com o seu trabalho e por isso tem alegria para toda a vida e nem um único dia de tristeza.” Lilian Espinoza, diretora estrangeira do Instituto Confúcio da Universidade de St. Tomás, Chile, expressou o seu amor pela família do Instituto Confúcio com as palavras de Confúcio e disse: “Eu gosto de trabalhar aqui e adoro este trabalho.” Depois de trabalhar em dois Institutos Confúcio em Bangladesh sucessivamente, a diretora Zhou Mingdong passou dez anos “de uma ‘estrangeira’ recém-chegada para se tornar a filha chinesa do reitor da Universidade Norte-Sul, e a ‘meia-bengalesa’ como a chama o reitor da Universidade de Dhaka”. **O amor dos diretores pela família do Instituto Confúcio está além das palavras.**

Antoine Hokayem, diretor estrangeiro do Instituto Confúcio da Universidade St. Joseph, Líbano, está prestes a encerrar a sua carreira académica de 52 anos, afirmou: “Acho que é um final perfeito para mim deixar a universidade à qual dediquei a minha vida toda no meu posto no Instituto Confúcio.” Luís Antonio Paulino, diretor estrangeiro do Instituto Confúcio da Universidade Estadual Paulista, Brasil, referiu:





参与它的建设，成为巴中友谊美好历史的一部分。”院长们对孔院发展之成就充满自豪。

“由于疫情的原因，我们很快转为了线上课程，结果我们的学员人数甚至是大大增加了，这也给了我们很大的信心。”慕尼黑孔子学院外方院长高芳芳认为疫情阻挡不了学员们学习中文的热情。马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院外方院长祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)说：“学习和传播中国语言文化是我毕生的追求。我想继续把我的全部时间和精力，奉献给中文教育事业。”匈牙利罗兰大学孔子学院外方院长郝清新(Hamar Imre)希望还有

“Tenho orgulho de participar na sua construção (do Instituto Confúcio), juntamente com muitos colegas brasileiros e chineses, e de fazer parte da maravilhosa história da amizade entre o Brasil e a China.” **Os diretores orgulham-se dos êxitos obtidos pelo Instituto Confúcio ao longo do seu desenvolvimento.**

“Devido à pandemia, mudámos rapidamente para um curso online e como resultado vimos até um aumento significativo do número de estudantes, o que nos deu muita confiança.” Gao Fangfang, diretora estrangeira do Instituto Confúcio em Munique, acredita que a pandemia não pode travar o entusiasmo dos estudantes em aprender chinês. Holiseheno Zo Eva Rasendra, diretora estrangeira da Universidade de Antananarivo, Madagascar, declarou: “Aprender e disseminar a língua e a cultura chinesas é a minha missão por toda a vida. Quero continuar a dedicar todo o meu tempo e energia à causa do ensino da língua chinesa.” Hamar Imre, diretor estrangeiro da Universidade Eötvös Loránd, Hungria, deseja ter a oportunidade, a capacidade e a força para continuar a ser o diretor do Instituto Confúcio e esperar mais dez anos para receber uma medalha comemorativa do vigésimo aniversário. **Os diretores estão confiantes no futuro do Instituto Confúcio.**

机会、还有能力、还有力量继续当孔子学院的院长，再等十年以后，再获得二十年的纪念奖章。

院长们对孔院事业之未来信心满满。

看着视频里那一帧帧精彩画面，听着院长们那一句句衷心祝福，让人深受感动、备受鼓舞。我们相信在包括院长在内的所有孔院人的共同努力下，孔子学院必将继续成为促进两校、两地、两国之间教育合作与交流的优质平台，必将为推动建设人类命运共同体发挥重要作用。

最·孔院，镜头下的温暖与力量

经专家评审，100部作品突围而出角逐“最·孔院”最终奖项。世界各国人民创造的灿烂文化，是人类共同的宝贵财富。孔子学院在开展好汉语教学的同时，也为促进文化知识传播、人民心灵沟通倾注了大量热情和心血。为了向中外社会展现最真实、最温暖、最感人、最幽默的孔院故事，展现世界不同国家和地区的文化，由中国国际中文教育基金会主办、中国教育出版传媒集团支持、面向孔院大家庭发起的“最·孔院”短视频征集活动得到了热烈响应。活动共收到风格各异、创意百出的参赛作品近500部，大家各施其才、各展所长，涌现出一批孔院达人和明星。在“最·孔院”，可以发现全球孔院的美好模样；在“最·中文”，可以聆听全世界说出的中国话；在“最·文化”，可以欣赏不同文明在此交流互鉴的精彩。大众投票的过程促进参与者的心灵沟通，主办方和支持单位设置的奖项重在提升孔院参与活动的热情。

CI.CN，我们共同的云上家园

全球孔子学院(孔子课堂)需要一个以网站为载体的共同的云上家园。孔子学院属于中国，也属于世界。新时期孔子学院将继续坚持开放、

Foi profundamente comovedor e inspirador ver as imagens maravilhosas no vídeo e ouvir os desejos sinceros dos diretores. Acreditamos que com os esforços conjuntos de todos os membros do Instituto Confúcio, incluindo os diretores, o Instituto Confúcio continuará a ser uma plataforma de qualidade para favorecer a cooperação e o intercâmbio educacional entre duas escolas, duas regiões e dois países, e desempenhará um papel importante na promoção da construção de uma comunidade de destino comum para a humanidade.

“O Mais... IC”, o calor e o poder captados pela câmara

Após avaliação de especialistas, 100 trabalhos surgiram e concorreram ao prêmio final “O Mais... IC”. As esplêndidas peças culturais criadas por pessoas de todo o mundo são a riqueza comum e preciosa da humanidade. Para além do ensino da língua chinesa, os Institutos Confúcio dedicam também muito entusiasmo e esforço ao promover a difusão do conhecimento cultural e a comunicação entre os corações dos povos. Com o objetivo de mostrar as histórias mais reais, calorosas, comovedoras e humorísticas do Instituto Confúcio às comunidades chinesas e estrangeiras, e apresentar a cultura de diferentes países e regiões do mundo, o concurso de vídeo curto “O Mais... IC” organizado pela CIEF e apoiado pelo *China Education Publishing & Media Group*, destinado a toda a família do Instituto Confúcio, obteve uma resposta entusiasta. Foi recebido um total de cerca de 500 candidaturas com diferentes estilos e criatividade, cada uma delas mostrando os seus próprios talentos e qualidades, de tal forma que surgiu um grande número de talentos e estrelas do Instituto Confúcio. No concurso “O Mais... IC”, pode-se encontrar a beleza dos Institutos Confúcio em todo o mundo; na secção “O Mais... Chinês”, pode-se ouvir palavras chinesas faladas em todos os lados no mundo; na secção “O Mais... Cultura”, pode-se apreciar as excelentes trocas e a aprendizagem recíproca de diferentes civilizações. O processo de votação popular incentiva uma comunicação entre os participantes e os prémios estabelecidos pelos organizadores e apoiadores concentram-se em suscitar o entusiasmo dos Institutos Confúcio para participarem no evento.



Online voting

ZUI · CONFUCIUS INSTITUTE
SHORT VIDEOS

「最·孔院」

短视频投票

2021

09.29

09:00

10.15

24:00

| 北京时间 |

加强协同、不断创新，通过开放吸引中外社会各界更多支持，通过协同不断提质增效，通过创新不断激发内生动力，共同打造了一个共赢共生的孔子学院生态圈。中国国际中文教育基金会自成立以来，就一直在为建立一个开放、协同、创新的孔子学院云上家园而不断努力。经过一年多反复打磨，几期开发，孔子学院全球门户网站www.ci.cn终于上线。网站将致力于加强全球孔子学院间的协同，提供更加开放、更加便捷、更加高效的服务，协助中外方合作机构更好地发挥主体作用，促进孔子学院更可持续、更高质量发展。

网站属于所有孔院人。要把网站建设得更好、作用发挥得更实，需要大家共同努力。欢迎大家登录网站，欢迎各孔院入驻网站，欢迎大家把自己的精彩课程、精彩作品共享到网站。

孔子学院作为中外合作举办的语言教学机构，自成立伊始，就一直秉持促进中文国际传播、加深世界人民对中国语言文化了解的宗旨，为增进国际理解作出了应有之贡献。中国国际中文教育基金会将坚持孔子学院共商共建共享的理念，继续与各方合作伙伴携手并肩，共同打造孔子学院健康发展生态圈，共同开创国际中文教育事业新篇章！

(中国国际中文教育基金会 CIEF)

CI.CN, a nossa casa comum na nuvem

Os Institutos Confúcio globais (*Confucius Class*) precisam de uma casa comum na nuvem com base num website. O Instituto Confúcio pertence à China e também ao mundo. E na nova era, o Instituto Confúcio continuará a aderir à abertura, a reforçar a sinergia e a inovar, atraindo mais apoio de todos os sectores da sociedade na China e no estrangeiro através da abertura, melhorando a qualidade e a eficiência através da sinergia, e estimulando o impulso endógeno através da inovação, de modo a construir em conjunto um ecossistema do Instituto Confúcio simbiótico e com ganhos mútuos. Desde a sua criação, a CIEF tem trabalhado continuamente para construir uma casa do Instituto Confúcio aberta, colaborativa e inovadora na nuvem. Após mais de um ano de repetido aperfeiçoamento e várias fases de desenvolvimento, o portal global do Instituto Confúcio (www.ci.cn) finalmente entrou em uso. O website será destinado a reforçar a coordenação entre os Institutos Confúcio mundiais, fornecendo serviços mais abertos, convenientes e eficientes, ajudando as instituições chinesas e estrangeiras parceiras a desempenharem melhor o seu papel principal e promovendo um desenvolvimento mais sustentável e de maior qualidade do Instituto Confúcio.

O website pertence a todos os membros do Instituto Confúcio. Para tornar o site melhor e mais eficaz, precisamos de trabalhar em conjunto. Todos são bem-vindos para visitar o website, todos os Institutos Confúcio são bem-vindos para registar-se no site, onde poderão partilhar os seus fantásticos cursos e trabalhos.

Sendo uma instituição de ensino de língua organizada conjuntamente pela China e pelos países estrangeiros, desde a sua criação, o Instituto Confúcio tem aderido ao propósito de promover a divulgação internacional da língua chinesa e aprofundar a compreensão da língua e da cultura chinesas pelos povos do mundo e tem feito contribuições devidas para facilitar a compreensão internacional. A CIEF seguirá o conceito do Instituto Confúcio de discutir, construir e partilhar juntos e continuará a trabalhar lado a lado com todos os parceiros, a fim de construir um ecossistema de desenvolvimento saudável e criar em conjunto um novo capítulo no ensino internacional da língua chinesa!

(翻译 | Tradução 徐亦行 Xu Yixing)

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

Patrocinada pela Chinese International Education Foundation e co-organizada pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, a Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (*International Serial Number*) e CN (*China National Uniform Serial Number*). É uma revista bimestral com 11 edições em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês, e é publicada em todos os meses ímpares.

Aceitaremos artigos que versem sobre os seguintes tópicos:

1. Ensino internacional da língua chinesa, por exemplo, didática, investigação, exames;
2. Histórias do Instituto Confúcio, que contêm histórias do Instituto Confúcio sob uma perspectiva pessoal. São bem-vindas, em particular, as histórias dos Institutos Confúcio característicos, Institutos Confúcio Modeló e das Alianças do Instituto Confúcio;
3. Cultura chinesa, comunicação intercultural, vida social contemporânea chinesa.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o nome do autor, o corpo do texto e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 3000, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira. Serão bem-vindos a fornecer figuras, anexando uma breve descrição destas. O tamanho de cada figura deve ser superior a 3 MB, e deverá ser enviada em anexo.
3. Para mais informações e submissão de trabalhos, contacte: ci.journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação multilíngue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*

蓝蓝泉州湾

QUAN ZHOU WAN

